

OFF

A11P92

A14/P761-

1950

852
VINCE DE

Québec

CANADA





OFF
A11P92
A14/P761
1950

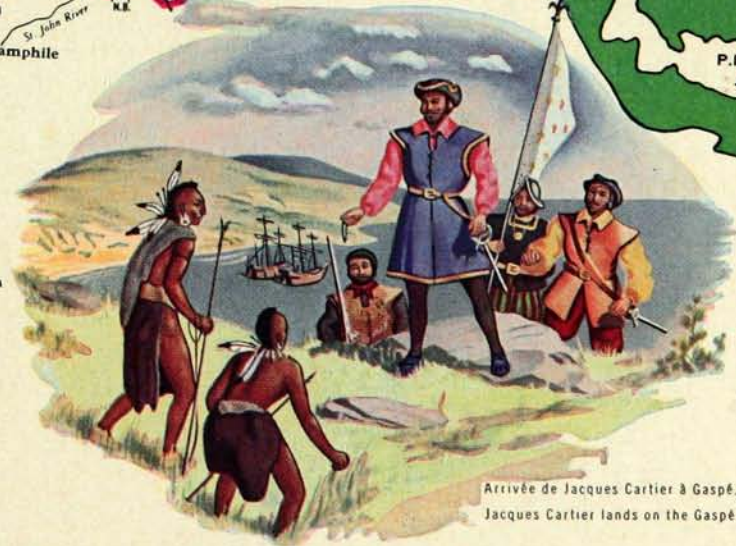
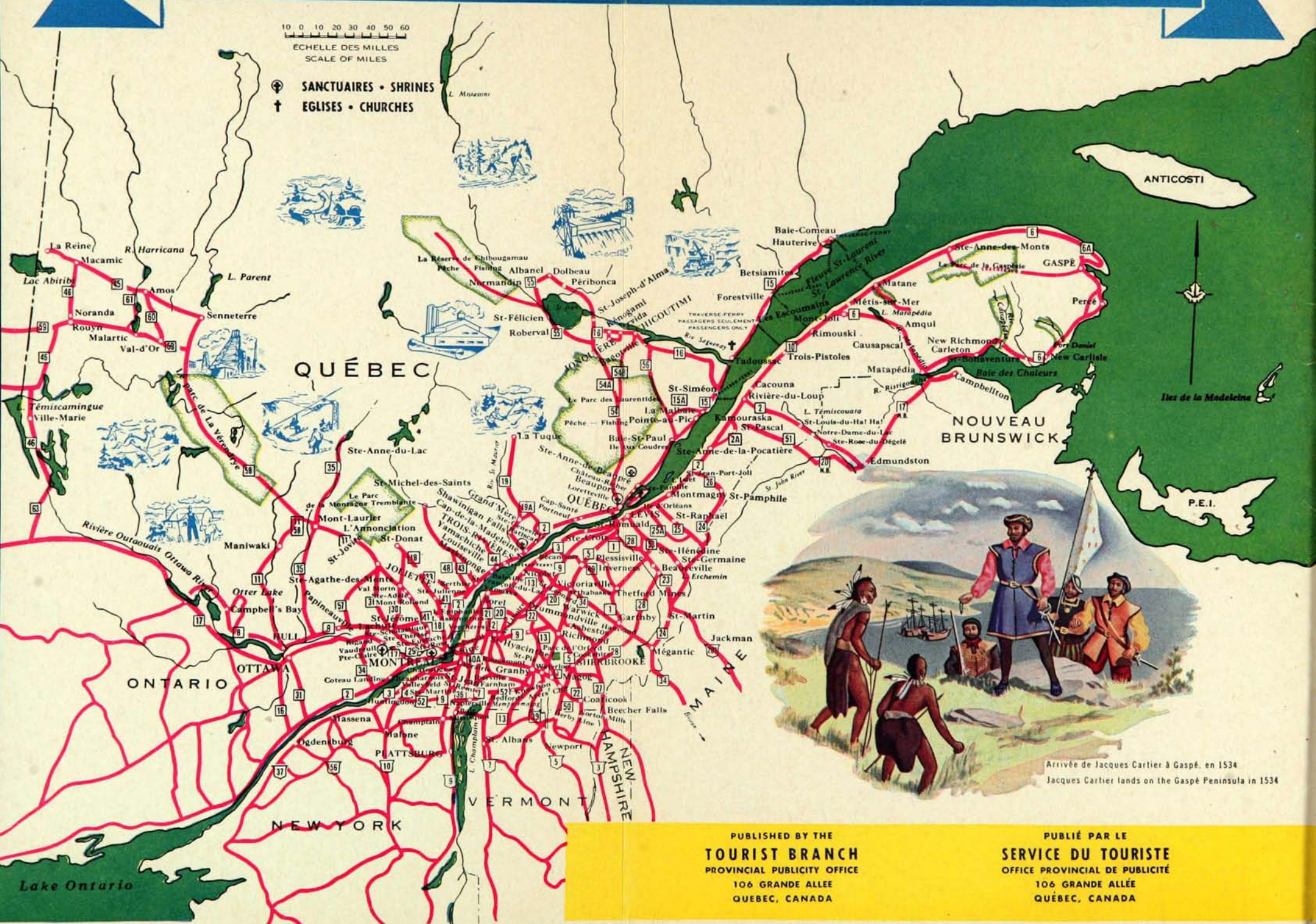
YOUR FRIENDLY NEIGHBOR WHO SPEAKS BOTH FRENCH AND ENGLISH

WELCOMES YOU!



10 0 10 20 30 40 50 60
ECHELLE DES MILLES
SCALE OF MILES

☪ SANCTUAIRES • SHRINES
† EGLISES • CHURCHES



Arrivée de Jacques Cartier à Gaspé, en 1534
Jacques Cartier lands on the Gaspé Peninsula in 1534

PUBLISHED BY THE
TOURIST BRANCH
PROVINCIAL PUBLICITY OFFICE
106 GRANDE ALLÉE
QUÉBEC, CANADA

PUBLIÉ PAR LE
SERVICE DU TOURISTE
OFFICE PROVINCIAL DE PUBLICITÉ
106 GRANDE ALLÉE
QUÉBEC, CANADA

La Province de Québec

VOUS SOUHAITE LA BIENVENUE!



Bienvenue, en effet, Mesdames et Messieurs!

Nous éprouvons une joie réelle à vous accueillir. Nous sommes certains que notre province historique vous plaira. Votre voyage vous reposera de vos soucis. Nous avons beaucoup à vous offrir. Au milieu de l'agitation des temps modernes, nous avons su garder la mesure, l'atmosphère véritable de l'ancienne *France*, sans renoncer toutefois au progrès.

Ici l'ancien et le moderne s'harmonisent tout à fait. Certaines villes récentes ont surgi comme par enchantement. Mais il y en a d'autres dont les vénérables clochers, les toits pointus, les rues et places, d'un caractère si original, remontent au temps des rois de *France* et de la cour de *Versailles*, des hardis voyageurs et des héroïques missionnaires qui portèrent la civilisation et la fleur de lis aux coins les plus reculés de l'*Amérique du Nord*.

BIDS YOU BIENVENUE!

Welcome, indeed, *Mesdames et Messieurs!*

We, of *La Province de Québec*, look forward with genuine pleasure to greeting you as our guests. We are sure you will enjoy the relaxation, the gracious living of our lovely and historic old province. For, amid the upheavals of modern times, we have been able to retain the tempo, the true atmosphere of *Old France in America*.

Here, we have cities and towns as up-to-the-minute as today's newspaper. But we have others whose venerable spires, peaked roofs and quaint streets and *places* look back to the days of the Kings of *France* and the Court of *Versailles*; to fearless voyageurs and heroic missionaries who carried civilization and the *fleur de lis* to the far-flung corners of all *North America*.

Our shrines and battlefields, our sea - and lake - bathed mountains, our forests and streams, our glens and fjords, our very way of life, all beckon to you, to everyone who passes our picturesque portals to enjoy a *French-Canadian vacation*.

You have a standing invitation to come and see us. We, *les Qué-*

Nos sanctuaires, nos champs de batailles, nos montagnes baignées par la mer, nos lacs, nos forêts, nos cours d'eau, nos vallées et nos fiords, notre mode de vie, tout retient l'attention.

Vous serez toujours chez vous chez nous! Nous serons heureux de rendre votre séjour inoubliable.

Venez apprécier la beauté et le cachet historique de la province. Faites vos délices de nos mets du pays. Admirez l'habileté de nos artisans, la sûreté de leur goût, leurs travaux ingénieux, leur façon d'ouvrer le bois, le métal, la glaise, le lin, la laine, etc.

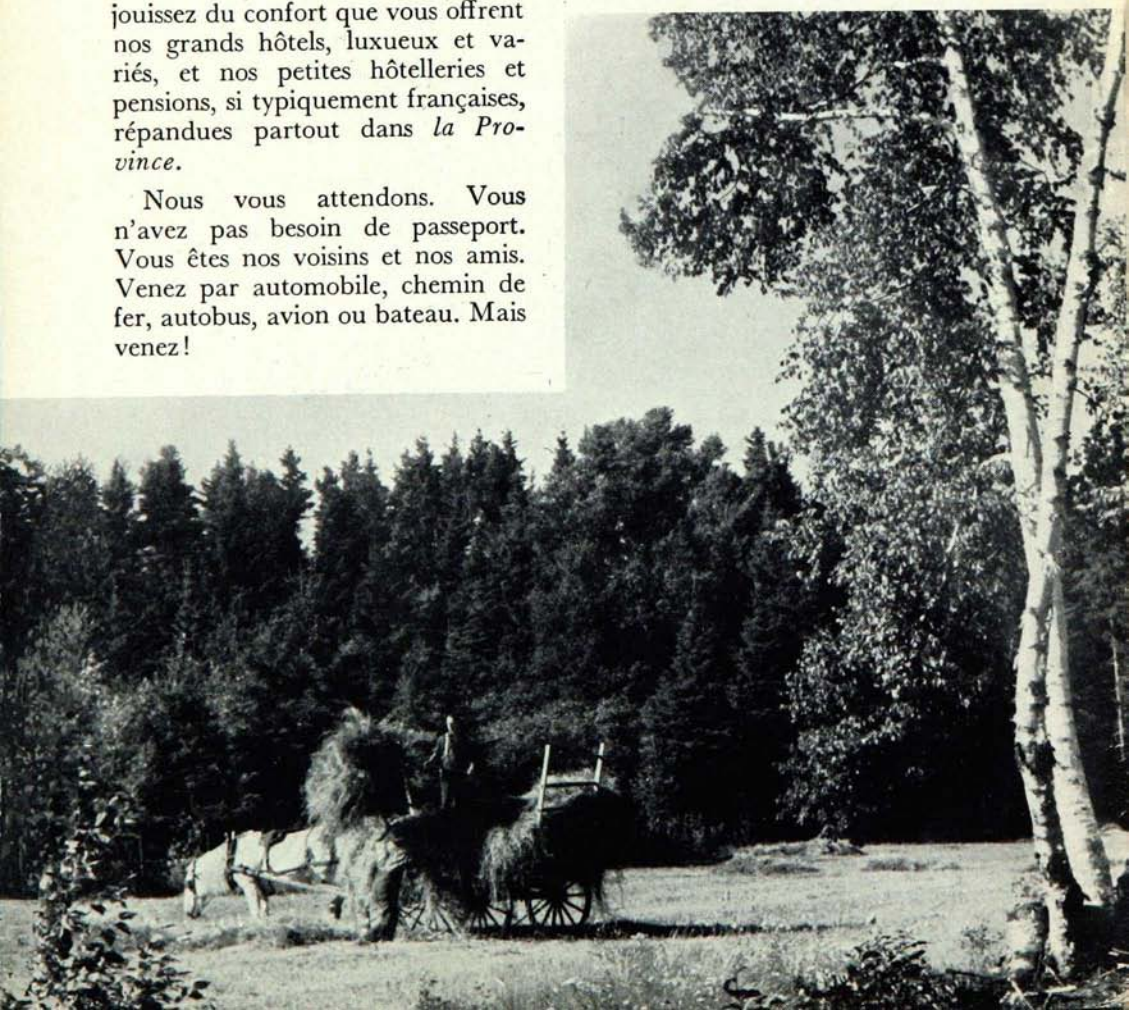
À la ville et à la campagne, jouissez du confort que vous offrent nos grands hôtels, luxueux et variés, et nos petites hôtelleries et pensions, si typiquement françaises, répandues partout dans la Province.

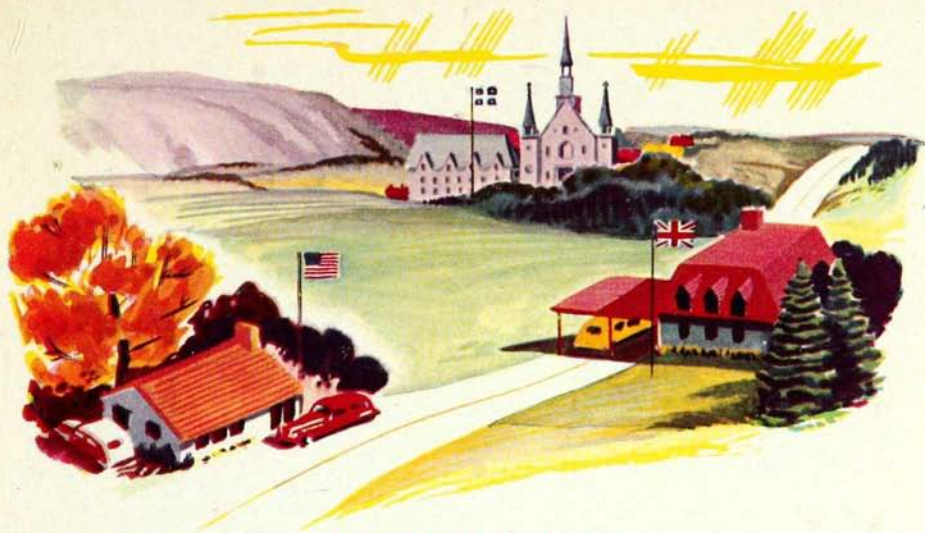
Nous vous attendons. Vous n'avez pas besoin de passeport. Vous êtes nos voisins et nos amis. Venez par automobile, chemin de fer, autobus, avion ou bateau. Mais venez!

bécois, are eager to make your stay both memorable and happy. Drink in the Beauty and History of *Québec*. Taste, relish, our native delicacies. Share the artistry of our handicrafts workers and admire their cunning pieces in wool and flax, wood and metal and pottery.

In town and country alike, enjoy the comfort which is yours at our larger hotels, our smaller hostelries and our *pensions*, all so typically *French*.

Come and see us! You need no passport and, for most of you, *Québec* is only overnight. Come by car or train, by bus or plane or steamship. But come!





LES POINTS D'ENTRÉE POUR VOS VACANCES CANADIENNES-FRANÇAISES

PAR AUTOMOBILE

De *New York*, via *Malone*, route 10 (É.-U.) et 4 (Q) à *Montréal*.

via *Rouse's Point*, routes 9 et 9a à *Montréal*.

Du *Vermont*, via *Swanton*, route 7 à *Montréal*.

via *Newport* et *Rock Island*, route 5 à *Sherbrooke* et route 1 à *Montréal* ou *Québec*.

via *Stanhope*, route 22 à *Sherbrooke*.

Du *New Hampshire*, via *Comin's Mills*, route 27 à *Sherbrooke*.

Du *Maine*, via *Jackman*, route 23 à *Lévis* et *Québec*.

via *Mégantic*, routes 34 aux *Trois-Rivières*, et 24 à *Saint-Georges* (23, à *Lévis* et *Québec*).

De l'*Ontario*, via *Cornwall*, route 2 à *Montréal*.

via *Ottawa*, routes 8, 17 et 29 à *Montréal*.

PORTALS TO YOUR FRENCH-CANADIAN VACATION

BY ROAD

From *New York* — Via *Malone*, U.S. Highway 10 and P.Q. 4 to *Montréal*.

Via *Rouse's Point*, Highways 9 and 9a to *Montréal*.

From *Vermont* — Via *Swanton*, Highway 7 to *Montréal*.

Via *Newport* and *Rock Island*, Highway 5 to *Sherbrooke* and Highway 1 to *Montréal* or *Québec*.

Via *Stanhope*, Highway 22 to *Sherbrooke*.

From *New Hampshire* — Via *Comin's Mills*; Highway 27 to *Sherbrooke*.

From *Maine* — Via *Jackman*; Highway 23 to *Lévis* and *Québec*.

Via *Mégantic*; Highways 34 to *Les Trois-Rivières* and 24 to *Saint-Georges* (23 to *Lévis* and *Québec*).

PAR TRAIN

Les chemins de fer des *Etats-Unis*, entre autres le *Delaware and Hudson*, le *Boston and Maine*, le *Rutland and Central Vermont*, se raccordent dans la province de Québec aux *Chemins de fer Nationaux du Canada*, au *Pacifique Canadien* et au *Québec Central*.

PAR AUTOBUS

Les réseaux des *Etats-Unis* relient nos voisins du sud à *La Province de Québec*.

PAR AVION

De *New York* à *Montréal*, par *Trans-Canada Airlines*.

De *Washington* et *New York* à *Montréal*, par *Colonial Airlines*.

De *Boston* à *Montréal*, par *North-eastern Airlines*.

De *Chicago*, *Détroit*, *Cleveland* et autres endroits de l'ouest à *Montréal*, par *Trans-Canada Airlines*.

Des provinces maritimes à *Montréal* par *Trans-Canada Airlines*.

Dans la province, les *Canadian Pacific Airlines* desservent *Montréal*, *Québec*, *Chicoutimi*, *Rimouski* et la *Baie-Comeau*.

PAR BATEAU OU DANS VOTRE PROPRE YACHT

Par les *Grands Lacs*, les rapides de *Lachine* et le *Saint-Laurent* jusqu'à *Montréal*, les *Trois-Rivières*, *Québec*, *La Malbaie*, *Saint-Siméon* (traverse de la *Rivière-du-Loup*), *Tadoussac* et *Bagotville* (*Saguenay*).

Un voyage très prisé des fervents du yacht et celui qui peut s'effectuer par le lac *Champlain*, la rivière *Richelieu* et le fleuve *Saint-Laurent*.

From *New Brunswick* — Via *Edmundston*, Highway 2 to *La Rivière-du-Loup*.

BY TRAIN

United States railroads, notably the *Delaware and Hudson*, *Boston and Maine*, *Rutland and Central Vermont*, link with *Canadian National Railways*, the *Canadian Pacific Railway* and the *Québec Central* into *La Province de Québec*.

BY BUS

United States networks connect with lines running to and from *La Province de Québec*

BY PLANE

From *New York* via *Trans-Canada Airlines* to *Montréal*.

From *Washington* and *New York* via *Colonial Airlines* to *Montréal*.

From *Boston*, via *Northeastern Airlines* to *Montréal*.

From *Chicago*, *Détroit*, *Cleveland* and other points west, via *Trans-Canada Airlines* to *Montréal*.

From the *Maritime Provinces*, via *Trans-Canada Airlines* to *Montréal*.

Inside *La Province* — *Canadian Pacific Air Lines* serve *Montréal*, *Québec*, *Chicoutimi*, *Mont-Joli*, *Rimouski* and la *Baie Comeau*.

BY STEAMSHIP OR YOUR OWN YACHT

Down the *Great Lakes*, les *Rapides de Lachine*, and le *Saint-Laurent* to *Montréal*, *Sorel*, *Les Trois-Rivières*, *Québec*, *Murray Bay*, *Saint-Siméon* (ferry to *La Rivière-du-Loup*), *Tadoussac* and *Bagotville* (*Saguenay*).

A trip highly regarded by the devotees of yachting is via *Lac Champlain*, la *Rivière Richelieu* to le *Saint-Laurent*.

YOU NEED NO PASSPORT TO VISIT
La Province de Québec



SPORTS D'HIVER

La présente brochure décrit les principaux voyages que l'on peut faire chez nous, l'été. *Mais la province de Québec est aussi le paradis des sports d'hiver*: de décembre à avril, la neige y est abondante et les skieurs, en particulier, trouvent partout des conditions insurpassables pour la pratique de leur amusement favori.

Chacune de nos régions accidentées est propre aux sports d'hiver. Citons les *Laurentides* au nord de *Montréal*, entre *Shawbridge* et *Saint-Jovite*; les centres du *lac Beauport*, de *Valcartier* et du *Mont Sainte-Anne*, dans les *Laurentides* au nord de *Québec*; le *Mont Orford* et *North-Hatley*, dans les *Cantons de l'Est*; les *Grandes-Piles*, dans la *Mauricie*, et les environs de la *Baie-Saint-Paul*, au pays de *Charlevoix*.

D'autres régions se développent rapidement; nommons, parmi les principales: la *Beauce*, la *vallée de la Gatineau*, et les environs de *Chicoutimi*, à *Arvida*, au *Mont-Valin* et à *Bagotville*.

Dans chacune de ces régions, la traditionnelle hospitalité canadienne-française est la même, hiver comme été.

WINTER SPORTS

The present booklet describes some of the outstanding trips that can be made during summer months in *French Canada*. But *La Province de Québec* is also a winter sports Paradise; snow is plentiful between December and April, and skiers, in particular, will find conditions ideal everywhere to enjoy their favorite sport.

Each of *La Province's* hilly regions is well suited to winter sports of all kinds. Among the best-organized districts may be mentioned the *Laurentians*, north of *Montréal* — between *Shawbridge* and *Saint-Jovite*; the ski bowls of *Lac Beauport*, *Valcartier* and *Mont Sainte-Anne*, in the *Laurentians* north of *Québec*; *Mount Orford* and *North Hatley*, in the *Eastern Townships*; *les Grandes-Piles*, in the *Saint-Maurice Valley*, and the *Baie Saint-Paul* neighborhood, in *Charlevoix County*.

Other winter sports regions are fast developing in *La Province*, among them being *la Beauce*; the *Gatineau Valley*; and *Arvida*, *Mont Valin* and *Bagotville*, all but a short distance from *Chicoutimi*.

In each of these regions, just as everywhere in *La Province*, traditional *French-Canadian* hospitality exists, both in summer and in winter.



LES CANTONS DE L'EST, TERRE DES LACS SYLVESTRES

LES Bois Francs LA Beauce

PAYS DE L'ÉRABLE



THE EASTERN TOWNSHIPS, SYLVAN LAKE-
LAND, LES BOIS-FRANCS AND LA BEAUCE,
REALM OF THE MAPLE

Vous pénétrez dans cette aimable région par le *Vermont*, le *New Hampshire* et le *Maine* occidental. Les prés luxuriants et les sommets couronnés d'arbres sont agrémentés de belles rivières et de cours d'eau jaseurs. Des villes actives se dessinent dans le paysage. C'est le royaume de la beauté, où l'Histoire et la Nature rivalisent d'attraits. *Les Cantons de l'Est* furent jadis en partie peuplés par des hommes et des femmes venus des Colonies, qui remontèrent vers le nord durant la guerre de l'Indépendance. Mais, aujourd'hui, la grande majorité de la population est française.

Trois entrées principales s'ouvrent devant vous. Deux d'entre elles côtoient *Newport, Vermont*, pittoresquement blotti près du lac *Memphrémagog*: l'une à *Rock-Island*, côté est, et l'autre à *High-water*, côté ouest. Sur la route directe de *Burlington* à *St-Albans* se trouve l'entrée de *Swanton-Philipsburg*.

You enter this gracious land of smiling enchantment from *Vermont, New Hampshire* or *Western Maine*. Here, lush meadow and tree-bowered peak mingle with purling stream and placid river; while bustling cities and towns dot the countryside. A realm of sheer



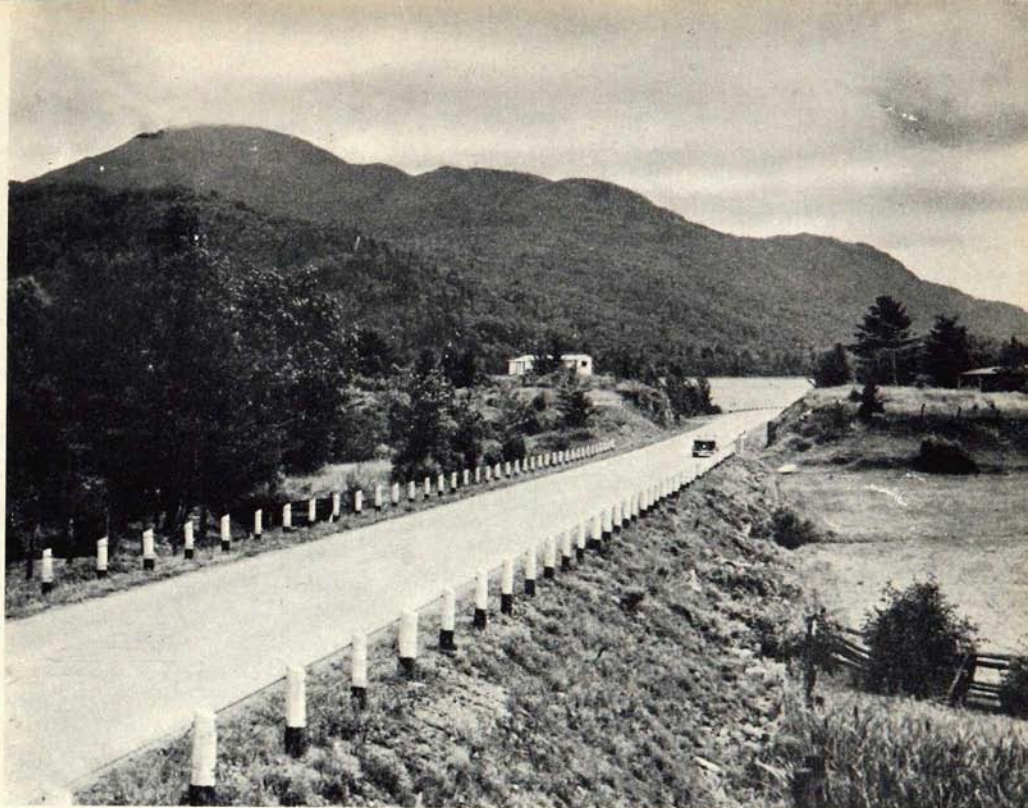


De *Newport*, vous accédez aux *Cantons*, à l'est du lac ci-dessus mentionné, par la route 5. Elle vous mène au milieu de plaines étendues, aux ondulations régulières, jusqu'à la cité de *Sherbrooke*, "Reine des Cantons de l'Est", assise sur les pentes conduisant aux rivières *Saint-François* et *Magog*. Si vous allez à *Montréal*, vous pouvez choisir la route 1 qui passe par *Magog*, ville de l'industrie textile, et longe l'agréable pays des pommes, à *Abbotsford* et *Rougemont*, — pour atteindre enfin *Chambly*, avec son fort, bâti en 1665, où furent incarcérés les prisonniers américains de la guerre de 1812. Vous pouvez aussi reprendre la route 5 qui, par la vallée de la *Saint-François*, va à *Richmond*. De là, les routes 32 et 20 convergent vers *Saint-Hyacinthe*, aux rues affairées et ombragées, puis *Longueuil*, lieu histo-

beauty, where History and Nature rub shoulders with one another in entrancing appeal, for the *Townships* were largely peopled by men and women of the Colonies who trekked north during the *War of Independence*. But today the great majority of the people are *French*.

Three main portals are wide open to you. Two flank *Newport, Vt.*, which nestles beside the grandeurs of *Lac Memphrémagog*. They are at *Rock Island*, eastward, and at *Highwater*, to the west. And directly upon the *Burlington-St. Albans* route is the *Swanton-Philipsburg* gate.

Crossing from *Newport* into the *Townships* east of the Lake, you take Highway 5, through lofty plain and rolling farms to the humming city of *Sherbrooke*, "Queen of the Townships", set spectacularly upon the scenic slopes



rique et paisible. Ces deux routes aboutissent au *Saint-Laurent* et à *Montréal*, métropole du *Canada*.

À l'ouest du *lac Memphrémagog*, la route 105 mène à *Highwater*, et, par de riches vallées, à *Mansonville*, sous les hauteurs surplombant la passe de *Bolton*. Ensuite, par les routes 39, 52 et 40, vous filez vers *Knowlton*, villégiature très appréciée des Montréalais, *Cowansville*, *Farnham* et *Marieville*, et vous rejoignez la route 1, en direction de *Montréal*.

Voulez-vous vous rendre à *Québec*, capitale de la province? La route 5 vous acheminera directement de *Sherbrooke* au pont de *Québec*, après un voyage enchanteur à travers *les Bois-Francs*. C'est le pays qu'a célébré *Gérin-Lajoie* dans son roman intitulé, *Jean Rivard le Défricheur*. Il y a de magni-

of the *Saint-François* and *Magog* rivers. Now, bearing for *Montréal*, you may choose Highway 1, via the textile town of *Magog* and the comely apple country of *Abbotsford* and *Rougemont* and on to *Chambly*, with its fort built in 1665 which was a prison for *Americans* in the *War of 1812*. Or you can take Highway 5 again and wind through the rich *Saint-François* valley to *Richmond*; and on via Highways 32 and 20 through tree-lined, bustling *Saint-Hyacinthe* to sedate and historic *Longueuil*. Both routes will bring you to the *Saint-Laurent* and to metropolitan *Montréal*.

West of *Lac Memphrémagog*, you take Highway 105 to *Highwater*, through rich valley lands to *Mansonville*, beneath the towering heights of *Bolton Pass*. Then, by Highways 39, 52, and 40, you

fiques forêts d'érables. Des villes attrayantes, comme *Arthabaska*, *Victoriaville*, *Plessisville*, *Princeville* sont sur votre parcours. À *Sherbrooke* encore, vous pouvez prendre la route 28 jusqu'à *Beauceville*, centre de la riche région agricole et forestière de *la Beauce*, et suivre la route 23 jusqu'à *Lévis* et *Québec*. Il y a aussi la route 1 qui passe non loin des cratères béants de *Lac-Noir*, ou *Black Lake*, et de *Thetford-les-Mines*. Ce pays de collines et de vallons fournit 65% de la consommation mondiale de l'amiante.

À l'ouest se trouvent les entrées par où l'on passe de l'État de *New York* à *La Province de Québec*. Vous avez le choix entre *Rouse's Point* et *Lacolle*, routes 9 et 9a, et la route en direction de *Malone*, pour enfin gagner *Montréal* par *Huntingdon* et le pays renommé de l'élevage d'animaux de race. De cette région de nombreux trou-

reach *Knowlton*, famed vacationland for *Montrealers*, busy *Cowansville* and *Farnham*, and at *Marieville* meet Highway 1 for *Montréal*.

Or you are heading for *Québec*, capital city of *La Province*? Highway 5, out of *Sherbrooke*, will take you direct to the *Québec Bridge* after an enchanting trip through the region of magnificent maples known as *Les Bois Francs* (The Hardwoods). It is the country celebrated by *Gérin-Lajoie* in his novel entitled *Jean Rivard, le Défricheur*. Situated in this region are attractive towns like *Arthabaska*, *Victoriaville*, *Plessisville*, *Princeville*, all on your route. From *Sherbrooke*, too, you can take Highway 28 to the busy town of *Beauceville*, centre of the rich forest and farming region known as *la Beauce*; then turn on to Highway 23 for *Lévis* and *Québec City*. Or take Highway 1 and glide past the

SHERBROOKE



peaux de choix sont expédiés aux fermes des *États-Unis*.

À l'est, une route va directement du *Maine* au cœur de la province, par la *Beauce*. Vous franchissez la frontière un peu au-dessous d'*Armstrong* (route 23) et pénétrez dans une vallée calme, ondulée, où coule une rivière placide, la *Chaudière*. Ce fut longtemps la voie suivie par les Sauvages maraudeurs, et, plus tard, celle des Français envahissant la *Nouvelle-Angleterre*, — et, inversement, des Américains attaquant le *Canada*. La route primitive fut celle que *Benedict Arnold* parcourut, en 1775, avec ses bandes malades, aux uniformes en loques, lorsqu'il rejoignit l'armée américaine devant *Québec*. Il y a cent ans, c'était le chemin de *Kennebec*. Aujourd'hui, la route moderne *Lévis-Jackman* traverse la *Beauce*. sur un parcours de quatre-vingt-dix milles, passe par de jolis villages comme *Saint-Georges*, *Beauceville*, *Saint-Joseph*, *Vallée-Jonction*, *Sainte-Marie*, etc., puis *Saint-Henri* et *Pintendre*, avant d'atteindre les hauteurs de *Lévis* d'où la vue est magnifique.

Quant à la route, elle traverse le fleuve *Saint-Laurent*, au pont de *Québec*, qui est l'une des merveilles du monde, pour atteindre la vieille capitale, dont l'admirable panorama vous laissera une inoubliable impression.

Vous pouvez retourner par cette dernière route qui sillonne la *Beauce* et les *Cantons de l'Est*. Ici, *Scott*, *Sainte-Marie*, *Beauce-Jonction*, *East-Broughton*, *Thetford-les-Mines* et *Sher-*

yawning craters of *le Lac Noir*, or *Black Lake*, and *Thetford-les-Mines*, a land of ridge and valley which gives to the world most of its asbestos.

West of the *Eastern Townships* or *les Cantons de l'Est* are portals from *New York State* into *La Province de Québec*. You can enter by *Rouse's Point* and *Lacolle*, via Highways 9 or 9a; or cross the border above *Malone* and reach *Montréal* through *Huntingdon* and the land of blueblood cattle, breeding area of many herds destined for *American* dairy farms.

East of the *Townships* is a direct route from *Maine* to the heart of *La Province*. You cross the frontier just below *Armstrong* and enter a peaceful, gently undulating valley with its tranquil river — *La Chaudière*. Historic territory! For ages the trail of marauding Savages; later the marching route of *French* invading *New England*



brooke sont quelques-uns de vos points de repère.

De *Lévis*, la route 2 vous mènera vers *la Gaspésie*, à l'Est. La route 3 longe le fleuve, du côté sud, en direction de *Montréal*. De *Québec*, côté nord du fleuve, la route 2 vous conduira aux *Trois-Rivières* et à *Montréal*.

Le sport de la raquette est très populaire dans ces régions.

Plusieurs *Clubs de Raquetteurs Américains* se joignent annuellement aux *Clubs Canadiens* et participent aux gais festivals d'hiver.



and of *Americans* invading *Canada*; best known as the route of *Benedict Arnold* who in 1775, headed his sick and ragged bands struggling to join *American* forces at *Québec*. One hundred years ago, this was the *Kennebec* road. Today, the *Lévis-Jackman* highway takes you ninety miles through *la Beauce* to the heights of *Lévis* and the beetling walls of the Ancient Capital.

En route, you pass through grand scenery, through *Saint-Georges*, *Beauceville*, *Saint-Joseph*, nearby *Vallée-Jonction* where, if you desire, you can branch on to Highway 1 and across *Les Bois-Francs* — the hardwood country — into the *Eastern Townships*, *Sherbrooke*, on to *Les Trois-Rivières* or *Montréal*. The highway ripples along *la Chaudière* to *Sainte-Marie* and to *Scott*, where you leave the stream, if you wish to remain on the main highway; Via *Saint-Henri* and *Pintendre*, you come to *Lévis*; across the resplendent *Saint-Laurent* lies *Québec* itself, its skyline and vista creating a picture you will remember for many a year.

You may return via *La Beauce* and *les Cantons de l'Est*, through *Scott*, *Sainte-Marie*, *Beauce-Jonction*, *East-Broughton*, *Thetford-les-Mines* and *Sherbrooke*.

From *Lévis*, route 2 leads East towards *la Gaspésie*, whilst route 3 follows the south shore to *Sorel* and *Montréal*. Route 2, after crossing the *Québec* bridge, leads to *les Trois-Rivières* and *Montréal*, on the north shore.

The colorful old sport of snowshoeing is very popular in these regions. Several *American Snow Shoe Clubs* visit the *Canadian Clubs* and join in the gay winter carnivals.



Montréal

MÉTROPOLE DU CANADA

METROPOLIS OF CANADA



Du sommet d'un haut bastion boisé, une croix monumentale, illuminée chaque soir, évoque le message de paix apporté au *Nouveau-Monde*, il y a plus de trois cents ans. C'est *le Mont-Royal*, volcan depuis longtemps éteint. Il a donné son nom à *Montréal*, troisième ville française du monde, métropole canadienne de plus d'un million d'âmes, où l'on trouve de vieux forts de pierre, de vieilles demeures, des églises remarquables, deux Universités, des quartiers luxueux, de grandes industries, une vie commerciale trépidante, des spectacles de nuit éblouissants, etc.

Montréal est une île du fleuve *Saint-Laurent*. Celui-ci s'écoule vers l'océan, sur un parcours de plus de huit cents milles, à compter

A tree-clad bastion rises from the plain. Atop, a great Cross which gleams through the night, blazoning the story of Christianity brought to the savage *Iroquois* over 300 years ago. This is *le Mont-Royal*, shell of a long-dead volcano, which has given its name to *Montréal*, metropolis of well over a million, third *French-speaking* city of the world, encompassing everything from old stone forts to dazzling floor shows.

Mountain and metropolis sit astride an island, set beside the blue *Saint-Laurent* which flows 800 miles down to the sea, after pouring through *les Rapides de Lachine* — the *French* explorer *LaSalle* thought this was the water route to *China*, hence *La Chine!*

In tiers, the metropolis rises from

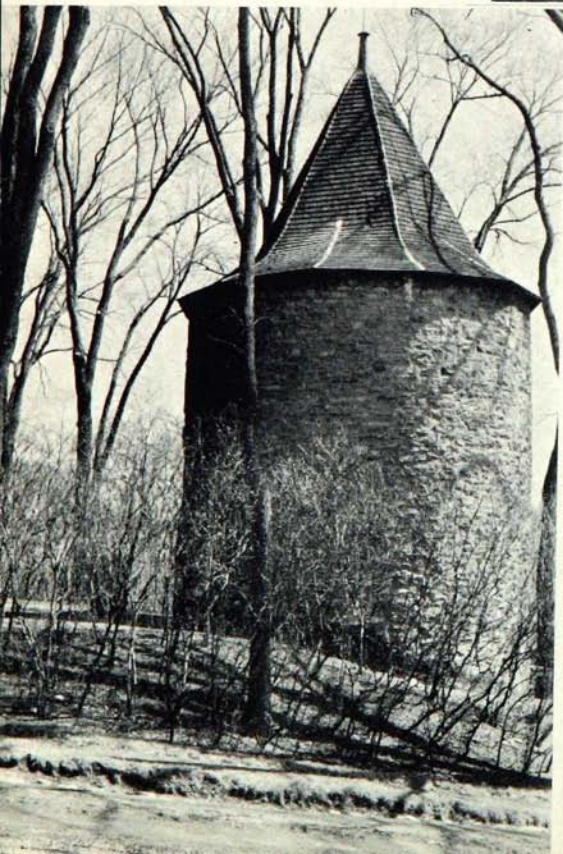
des rapides de *Lachine*. L'explorateur français *La Salle* avait d'abord cru que c'était là la route maritime de *la Chine*, d'où le nom donné.

La métropole s'élève, par gradins, du fleuve jusqu'au flanc de la montagne. C'est un des ports les plus remarquables de l'univers, avec ses quais, ses entrepôts et ses ponts énormes. Tout à côté, se dressent les tours majestueuses de *Notre-Dame*, et la chapelle *Notre-Dame du Bon-Secours* où vont prier les matelots des sept mers.

Ici, c'est la rue *Saint-Jacques*, le *Wall Street* du *Canada*, les maisons de



Oratoire Saint-Joseph •• St. Joseph's Oratory



river bank to mountain flank. Miles of docks . . . freighters and tugs . . . a great world port . . . lace-like bridges. Behind, the majestic towers of *Notre-Dame Church* . . . the blessing of the Virgin, set over *Notre-Dame du Bon-Secours*, church-haven for sailors of the seven seas . . . the canyon of banks and financial houses on *Saint-Jacques street*, (*St. James*), the *Wall Street of Canada* . . . the old *Place Royale*, where lusty voyagers hired out to the fur trade and the perils of *Les Pays d'En Haut*, now the *Canadian West* . . . low-slung *Château de Rame-*

banque et de finance; ailleurs, l'ancienne *Place-Royale*, l'un des endroits d'où les fameux *Voyageurs* partaient pour leurs périlleuses randonnées de chasse dans les *Pays d'En Haut*, connus aujourd'hui sous le nom d'*Ouest Canadien*. Ici encore se dresse le solide *Château de Ramezay*, bâti en 1705, et converti en musée. Que de souvenirs *Montréal* rappelle! De son fort les hardis explorateurs français rayonnèrent dans toute l'*Amérique du Nord* où mille endroits immortalisent leurs noms.

Lors de sa fondation, en 1642, *Montréal* s'appelait *Ville-Marie*. C'était un établissement précaire, un poste avancé de la civilisation au milieu des Barbares.

Aujourd'hui, voici l'imposante cathédrale de *Saint-Jacques*, réplique de *Saint-Pierre de Rome*, de grands hôtels, des gratte-ciel, des magasins élégants qui vous offrent les plus beaux produits des arts domestiques du *Québec*, les verres et faïences de *France* et de *Belgique*, la porcelaine, les lainages et

zay, built in 1705 and now a museum . . . sites of old houses which said goodbye to *French* adventurers whose names dot the history of *North America*.

Here was *Ville Marie*, the old settlement of 1642. Two hundred years later, *Montréal* was climbing to uptown levels. Today, the massive *Cathédrale de Saint-Jacques*, copy of *Saint-Pierre* at Rome . . . towering office buildings and hotels . . . smart stores offering you the cream of *Québec* handicrafts, fine porcelain and woollens and leather from *Britain*, glass and china from *Belgium* and *France* . . . cosy cafés with *la cuisine française* . . . rare delicacies of *Québec* — *Oka* cheese, *Île d'Orléans* strawberries, *Montréal* melons, *Fameuse* apples, famed *Gaspé* peas, — *ragoûts*, *soupe aux pois*, etc.

Up from *Sainte-Catherine* to *Sherbrooke* street, newest shopping thoroughfare . . . the stern beauty of *McGill University*, its *Scottish* baronial architecture, its elm-shaded campus . . . westward, the

Eglise de l'Ascension

Ascension Church



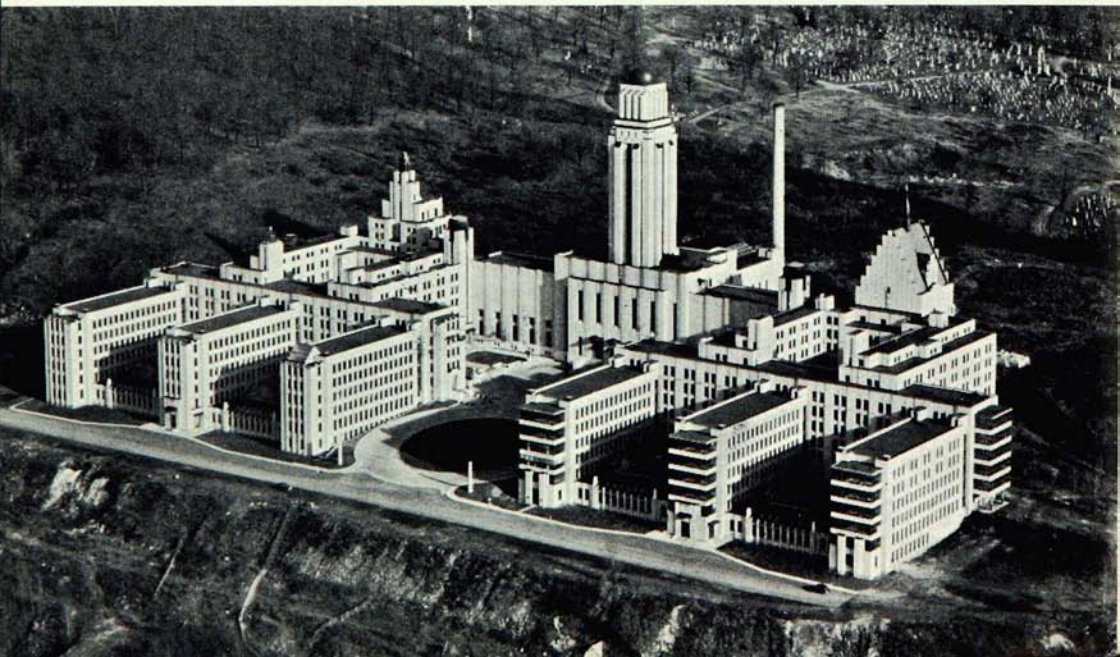


les cuirs de *Grande-Bretagne*. Vous découvrirez de charmants lieux où la cuisine est française et où l'on vous sert les mets délicats de *La Province de Québec*: melons de *Montréal*, pommes *Fameuses*, fraises de *l'Île d'Orléans*, fromage *d'Oka*, ragoûts succulents, prés-salés de *la Rivière-du-Loup*,

blackened towers of *le Grand Séminaire*, which once sheltered Christianized *Indians* when their still savage brothers raided *Le Fort des Messieurs* . . . above, princely homes clinging to the flank of *Mont-Royal*.

North of the ridge, the dome of *l'Oratoire Saint-Joseph*, with its

Université de Montréal •• University of Montreal



petits pois de *Gaspé*, bleuets du *Saguenay*, traditionnelle soupe aux pois, etc., etc.

Visitez l'*Université McGill*, dont le style est celui d'un castel écossais, parmi des terrains ombragés d'ormes. Contemplez les tours du *Séminaire de Montréal* qui abritaient jadis les *Indiens* chrétiens, lorsque leurs frères encore sauvages attaquaient le *Fort des Messieurs*. Admirez les riches villas s'étagant au flanc du *Mont-Royal*. Au côté nord apparaît le dôme de l'*Oratoire Saint-Joseph*, près d'où habitait le *Frère André*, "l'homme des miracles". Un million de pèlerins visitent annuellement le sanctuaire. Plus loin, surgit dans la verdure l'*Université de Montréal*, œuvre architecturale d'un modernisme de bon aloi et centre renommé de culture intellectuelle.

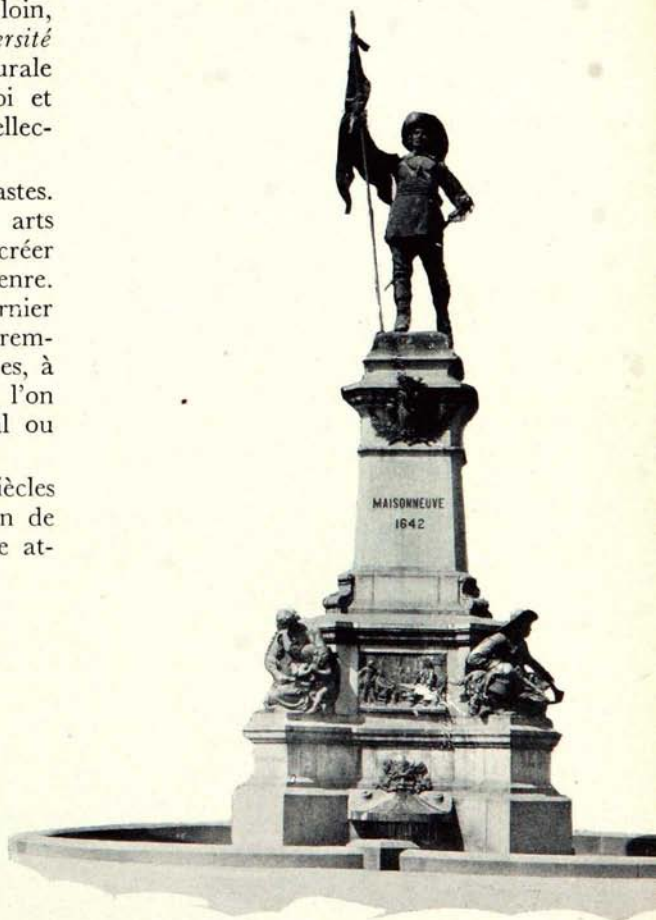
Montréal! ville de contrastes. Les affaires, les sciences, les arts et l'Histoire concourent à y créer une ambiance unique en son genre. On y passe des aéroports dernier cri, qui servent d'escale et de tremplin aux avions transatlantiques, à la paix du *Mont-Royal* où l'on doit circuler à pied, à cheval ou en voiture seulement. . . .

Montréal! Les 17^e et 20^e siècles s'y croisent et s'y unissent afin de donner à la vie un inimitable attrait.

memories, and now the tomb of the miracle-working *Frère André* . . . a million pilgrims a year visit this spot for spiritual solace and supplication . . . nearby, the mellowing modernity of the renowned *Université de Montréal*.

Montréal! Neon signs and radio . . . springboard for trans-Atlantic planes . . . but no autos in the bowered by-ways of the mountain park . . . you must once more ride behind a horse.

Montréal! The 1600's and the 1900's jost'e one another, yet harmonize and lend to life a tang you will never forget!





Les Laurentides

LIEU DE REPOS ET D'AMUSEMENTS

Au nord de *Montréal*, des *Trois-Rivières* et de *Québec*, vous traversez un pays merveilleux de pentes et de montagnes couvertes d'arbres. Il est parsemé de vallées, de cours d'eau rapides, de rivières profondes. Des lacs innombrables, de toutes formes et superficies, y miroitent au soleil.

C'est un immense terrain de jeux en montagne, sillonné de bonnes routes, desservi par des chemins de fer, des autobus et même des avions. On y compte de belles hôtelleries qui rivalisent avec les meilleures du continent. Il y a aussi d'accueillantes auberges et pensions. Vous ne vous contenterez pas d'une visite hâtive. Vous voudrez vous fixer à un endroit de votre choix, y pratiquer la natation, le canotage, la pêche, la marche, l'équitation. Peut-être flânerez-vous tout simplement. Tous les goûts et caprices sont ici servis à souhait. Et les sports d'hiver y jouissent d'une telle popularité que vous voudrez venir les pratiquer, dès que les conditions de neige le permettront.

Toutefois, nous sommes en été et vous voyagez en auto. Comme

MOUNTAIN PLAYGROUND...

North of *Montréal*, of *Les Trois-Rivières*, and of *Québec*, you may speed or jog your way through this wonderland of tree-clothed heights, rippling streams, deep-flowing rivers and hundreds of lakes, little and big, that sparkle like jewels in a diadem. And all the time you will be vacationing in the *Laurentians*.

This vast mountain playground — ideal for relaxation — is criss-crossed by good highways, served by trains and busses and even by planes. Here and there are luxurious hostelries, rivalling anything on the continent. There are also smaller hotels and a host of *pensions* where the food is good and the beds are soft. You can tour, or you can choose your spot and settle down for swimming, boating, fishing, riding, hiking or just plain loafing. Truly a country for the fancy free! Playground, now, for a host in both summer and winter, and they come back again and again!

You would tour? Take Highway 11 out of *Montréal* and head for the foothills at picturesque *Saint-*



vous êtes déjà à *Montréal*, prenez la route 11 et dirigez vous vers *Saint-Jérôme*, puis montez à *Shawbridge*, *Piedmont*, *Mont-Rolland*, *Sainte-Adèle*, *Sainte-Marguerite*, *Val-Morin*, *Sainte-Agathe-des-Monts*, *Ivry-sur-le-Lac* et *Saint-Jovite*. Ces endroits de villégiature sont sur le chemin qui conduit au lac *Tremblant*, nappe d'eau profonde, abritée par les hautes crêtes de la chaîne laurentienne. En direction du nord vous atteindrez *Labelle*, *La-Conception*, *Nominique* et *Mont-Laurier*. Partout des conifères et des eaux bleues. Plus vous allez au nord, plus le paysage est saisissant et la contrée giboyeuse.

La nouvelle route de *Senneterre* serpente au milieu d'une réserve de pêche de la *Province*. Les lacs et les camps de pêche et de chasse y abondent. C'est une séduisante excursion pour ceux qui préfèrent le pays vierge.

De *Mont-Laurier*, deux routes conduisent à la rivière des *Ouataouais* et complètent le circuit jusqu'à *Montréal*. La route 11 dépasse *Mont-Laurier*, traverse la campagne jusqu'à *Maniwaki*, centre agricole qui rappelle l'époque des forts de la *Compagnie de la Baie d'Hudson*, car cette compagnie de traite avait un poste près de cet endroit. Vous rejoignez ici la rivière *Gatineau* qui s'écoule en cascades vers celle des *Ouataouais*. C'est le paradis du chasseur au chevreuil, à l'original, du pêcheur à la truite, à l'achigan, au brochet. *Gracefield* est une villégiature très appréciée des Canadiens et des étrangers. *Cazabazua*, d'un mot algonquin signifiant cours d'eau souterrain, et ensuite *Low*, *Farellton* et *Wakefield* agrémentent la route. Ce trajet vous permet de longer les eaux rapides

Jérôme, then mount quickly to *Shawbridge*, *Piedmont*, *Mont-Rolland*, *Sainte-Adèle*, *Sainte-Marguerite*, *Val-Morin* and on to *Sainte - Agathe - des - Monts*, *Ivry-sur-le-Lac* and *Saint-Jovite*. All resorts. All on the way to great *Lac-Tremblant*, hundreds of feet deep, in the lee of the highest mountain in the *Laurentian* chain. And here are facilities for aristocratic holidaying par excellence! Northward through lake and mountain country to *Labelle*, *La-Conception*, *Nominique* and to *Mont-Laurier*, perched amid evergreens and blue water — the very heart of a great country for game and game fish.

Now you can take the new *Senneterre* highway, if you wish, and run for miles through a Crown fishing reservation, with lakes and camps, up to the goldfields of *l'Abitibi*. It is grand riding for those who would break new ground.

Or, at *Mont-Laurier*, two highways will lead you to the waters of the *Ottawa* river and open the way for a circular tour back to *Montréal*. Highway 11 continues from *Mont-Laurier*, winds through scenically beautiful country to *Maniwaki*, farming centre which recalls old *Hudson's Bay* fort days, for that trading company once had a fortified outpost near this point. Here you strike the waters of the *Gatineau* river, which plunges down to meet the *Ottawa*.

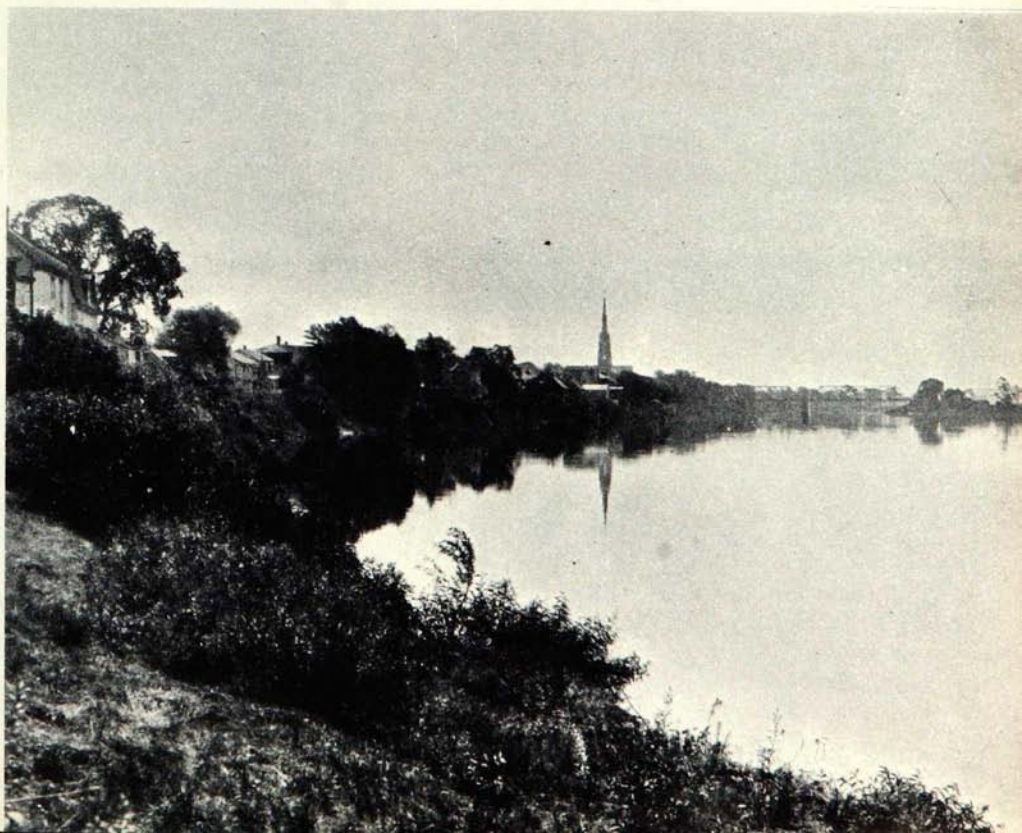
Through a land that lures the hunter of moose and deer, the angler for trout, bass and pike, you go on to *Gracefield*, a resort much loved by *Canadians* themselves. Then to *Kazabazua*, named by the *Algonquin Indians* for "subterranean stream", and on through *Low* and *Farellton*, farming hubs.

qui alimentent deux puissantes usines hydro-électriques. Près de *Low* se trouve le barrage des chutes *Paugan*, qui produit environ 300,000 c.v., et à *Chelsea*, où la *Gatineau* forme deux chutes, une autre usine d'un rendement équivalent a été aménagée. Et puis voici *Hull*, ville industrielle qui fait face aux escarpements que couronnent les édifices du Parlement canadien, la tour de la Paix, les divers bureaux de l'administration et tout ce qui caractérise *Ottawa*, capitale du *Canada*.

À *Mont-Laurier* vous pouvez aussi suivre la route 35. Par la vallée de la *Lièvre*, elle descend vers la rivière des *Outaouais*. *Val-des-Bois*, *Notre-Dame de Pontmain*, *Notre-Dame de la Salette* et *Poupore*, qui sont les principaux villages de cette région agricole située au centre d'un territoire très

to *Wakefield*. As you have made this trip, you have been skirting fast water which has been harnessed to two of *La Province's* mighty hydro-electric plants. Near *Low* is the *Paugan Falls* development (around 300,000 horse power); and at *Chelsea*, where the *Gatineau* forms two falls, another plant produces about the same power. You are near *Hull*, an industrial city across the river from the escarpment topped by *Canada's* Parliament Buildings and Peace Tower, and the fine government offices that adorn *Ottawa's* skyline.

Back at *Mont-Laurier*, you can take Highway 35, if you prefer. That, also, will lead you to the *Ottawa's* waters down the valley of the *Lièvre* river. Little settlements like *Val-des-Bois*, *Notre-Dame-de-Pontmain*, *Notre-Dame-de-la-Salette* and *Poupore* are all



riche en gibier et d'une beauté constante. Enfin, voici la ville de *Buckingham*, au confluent de la *Lièvre* et de l'*Outaouais*. Une usine hydro-électrique et des industries affectées au traitement des produits forestiers et agricoles de la région valent la peine d'être remarquées.

Que vous alliez à *Hull* par la *Gatineau* ou à *Buckingham* par la *Lièvre*, la route 8 vous ramène à *Montréal* en suivant la vallée de l'*Outaouais*. Ce sont là deux des nombreuses promenades que vous pouvez faire dans les *Laurentides*.



Nos bureaux de tourisme vous en indiqueront les détails. Nous pouvons toutefois vous dire aussitôt quelles sont les distances à parcourir: *Montréal - Mont - Laurier - Hull et retour*, 412 milles; *Montréal - Lachute - Sainte - Agathe - Saint-Jovite*, 150 milles; *Montréal - Sainte - Agathe - Saint - Donat - Terrebonne*, 145 milles; *Montréal - L'Assomption - Rawdon - Terrebonne*, 110 milles.

Venez, tous les itinéraires vous plairont.

Il sera question des autres régions des *Laurentides*, aux chapitres particuliers consacrés à *Québec*, aux *Trois-Rivières*, à *Charlevoix-Saguenay*, etc.

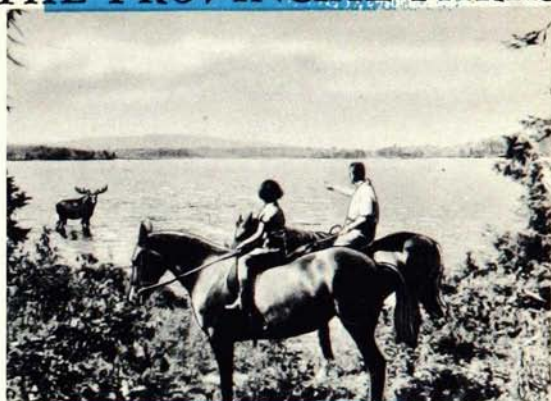
farming centres, set in a grand hunting and fishing country, and land of constant beauty. They lead you to the town of *Buckingham*, near the junction of *La Lièvre* and the *Ottawa*; with its hydro plant, industries and other facilities for serving the lumber and agricultural region roundabout.

Whether you go to *Hull* via *La Gatineau*, or to *Buckingham* via *La Lièvre*, Highway 8 will take you along the *Ottawa Valley* back to *Montréal*. Just one or two of many tours you can map out for the *Laurentians* — or let our

Tourist Bureaux map the routes for you. Distances? *Montréal-Mont-Laurier-Hull* and back, 412 miles. *Montréal Lachute-Sainte-Agathe-Sainte-Jovite*, 150 miles. *Montréal-Sainte - Agathe - Saint - Donat - Terrebonne*, 145 miles. *Montréal-l'Assomption - Rawdon - Terrebonne*, 110 miles. Or you can go further afield, for the *Laurentians* are the backbone of *La Province*. You will read more about them in the sections of this booklet devoted to *Québec*, *Les Trois-Rivières* and *Charlevoix-Saguenay*. etc.

This vast mountain park and playground is wide open to you. Come to *La Province* and plot your course!

LES PARCS PROVINCIAUX THE PROVINCIAL PARKS



Lac des Loups
Parc de la Vêrendrye - La Vêrendrye Park



Lac des Ecorces
Le Parc des Laurentides - Laurentide Park



1.



2.

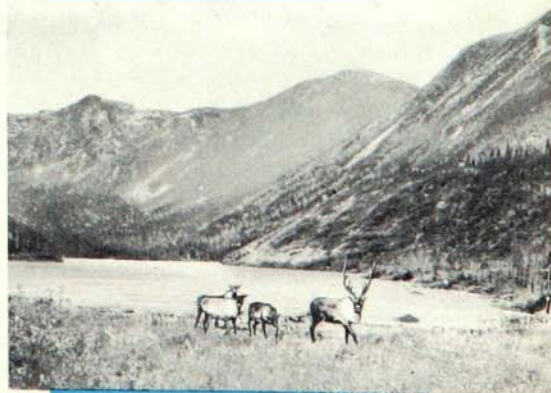


3.

1. Mont Tremblant

2. Chibougamau Reserve

3. Orford



Lac des Américains
Le Parc de la Gaspésie - Gaspesian Park

VERS LES

Champs Aurifères DU NORD

ET DE NOUVELLES FRONTIÈRES



Vous avez vu que de *Mont-Laurier* vous pouvez faire des randonnées circulaires qui, par la vallée depuis longtemps habitée de l'*Outaouais*, vous ramènent à *Montréal*.

Maintenant peut-être aimeriez-vous visiter une région de pionniers et de cultivateurs, où il y a de grandes forêts et de multiples mines d'or. Jusqu'à l'année 1911, c'était encore la retraite silencieuse des Indiens et du gibier.

La nouvelle route 58 traverse la réserve de *Senne-terre*. Il n'y a là que quelques maisons de colons et des camps de pêche. Mais, à *Senne-terre*, vous êtes en plein *Abitibi*.

C'est un centre d'industries forestières et de distribution du poisson que les pêcheurs et commerçants expédient jusqu'aux marchés de la *Nouvelle-Angle-terre*. Quant à la route 45, elle sillonne la partie de l'*Abitibi* qui fut colonisée lors de la construction du chemin de fer entre l'*On-tario* et la cité de *Québec*. *Barraute* et *Landrienne* sont des villages caractéristiques de cette zone agricole qui alimente la popu-

NORTH TO GOLDFIELDS AND NEW FRONTIERS

You are at *Mont-Laurier*. As you already know, you can make beltline drives that will take you to the long-settled *Ottawa Valley*, and back to *Montréal*. But would you like to visit 20th century *Québec*, a pioneer region of farms and forests and gold mines which, as recently as 1911, was the silent haunt of *Indians* and game?



lation des champs aurifères. *Amos* en est le chef-lieu. On trouve ici une église de style byzantin, un palais de justice et des établissements commerciaux importants.

Taschereau est situé à l'ouest d'*Amos*. L'embranchement du chemin de fer est en direction de *Rouyn*, mais la route 45 continue jusqu'à *Macamic*, près de la frontière ontarienne, où la route 46 passe par les villes jumelles de *Rouyn* et de *Noranda*. Nous sommes au cœur du pays de l'or et du cuivre. Les mines occupent un vaste territoire. Les hautes cheminées de la fonderie de *Noranda* dominent le paysage. À *Noranda*, la route 59, bifurcation de celle de *Senneterre*, vous ramène à la route 46

Highway 58 will take you through miles of the *Senneterre* fishing reserve, a sparsely settled land dotted with settlers' huts and fishing camps. You turn up at *Senneterre* and you are in *l'Abitibi*; the town is headquarters for forest industries and distribution centre for lake fish taken by commercial fishermen supplying markets as far distant as *New England*. On to Highway 45 and you head through the section of *l'Abitibi* settled when





ou *Perreault*. La région est parsemée de terres en culture et de lacs et forêts d'une rare beauté. Vous passez de l'*Abitibi* au pays de colonisation du *Témiscamingue*, laissant loin derrière vous, au nord, un autre centre de colonisation où les fils d'habitants, venus de toute la province, se taillent à même la forêt de nombreux domaines agricoles. Au sortir de la région des lacs, se trouve *Notre-Dame des Quinze*, dans un pays plus ancien que l'*Abitibi*; puis vous atteignez *Ville-Marie*, chef-lieu de comté, au bord du lac *Témiscamingue*. Voici une étendue d'eau impressionnante. Les rivages se déploient par endroits en falaises de plusieurs centaines de pieds d'élévation. De nouveau vous traversez des terres de colons, pour arriver à *Témiscamingue* même.

La route 59, parallèle à la route 45, traverse la région minière du *Témiscamingue-Nord* et va de *Louvicourt*, au sud de *Senneterre*, jusqu'à la frontière ontarienne, en passant par *Val d'Or*, *Bourla-*

the railroad was cut through from *Ontario* to *Québec City*. *Barraute* and *Landrienne* are typical farm and lumber towns in an agricultural belt of which the capital is *Amos*, with its church in the Byzantine style, its court house and jail, its trading section which feeds the goldfields which have made this country the lure of thousands.

West of *Amos* you come to *Taschereau*, whence a spur rail line shoots down to *Rouyn*, but the highway takes you through more *Abitibi* towns to *Macamic*, not far from the *Ontario* frontier, where you turn on Highway 46 for the twin towns of *Rouyn* and *Noranda*. This is the very hub of the copper-gold country, with mines operating over a wide area and the tall stacks of the *Noranda* smelter towering above all. At *Noranda*, Highway 59, an offshoot of the *Senneterre* road connects you with Highway 46, the *Perrault* Highway. It runs through a land of lakes and farms and forest of rare beauty. You cross from l'*Abitibi*



NORANDA

maque, Cadillac et autres centres miniers importants.

Ici vous franchissez l'Outaouais supérieur, pénétrez dans l'Ontario et suivez la route 63 jusqu'à North Bay et la route 17 jusqu'à Pembroke, pour revenir dans La province de Québec prendre la route 8 qui mène à Hull en passant par une contrée fertile. De Hull, vous pouvez vous rendre à Montréal, par la route 8 et la vallée de l'Outaouais. Si vous désirez retourner par les Laurentides, suivez la route 11, en direction de Maniwaki et Mont-Laurier, ou la route 35, de Buckingham à Mont-Laurier.

Vous aurez accompli un voyage intéressant, rempli d'aperçus agréables du Québec ancien et nouveau.



into the settler country of le Témiscamingue, leaving behind you, to the far north, another colonization belt where farmers' sons from all over La Province are hewing out new frontiers and wresting more and more farm from the forest. As you emerge from lakeland, you strike Notre-Dame-des-Quinze, set in a country opened earlier than l'Abitibi, and you drive on to Ville-Marie, a humming little county town set on Lac Témiscamingue. This is a spectacular body of water, its shores at points rearing into





AMOS

cliffs hundreds of feet high. Once more you plunge into *Indian* and settler country and reach *Témiscamingue* itself.

Route 59, running parallel to Route 45, crosses the mining district of *North Témiscamingue* and goes from *Louvicourt*, south of *Senneterre*, to the *Ontario* border, via *Val d'Or*, *Bourlamaque*, *Cadillac* and other important mining centres.

Here you cross the upper *Ottawa* river into *Ontario*, take Highways 63 to *North Bay* and 17 to *Pembroke*, then re-cross into *La Province de Québec* to take Highway 8 through fine agricultural country to *Hull*. From that busy city, you can continue direct to *Montréal* via Highway 8 along the *Ottawa Valley*, or, if you wish to return to the heart of the *Laurentians*, you can take Highway 11 to *Maniwaki* and *Mont-Laurier*, or Highway 35 from *Buckingham* to *Mont-Laurier*.

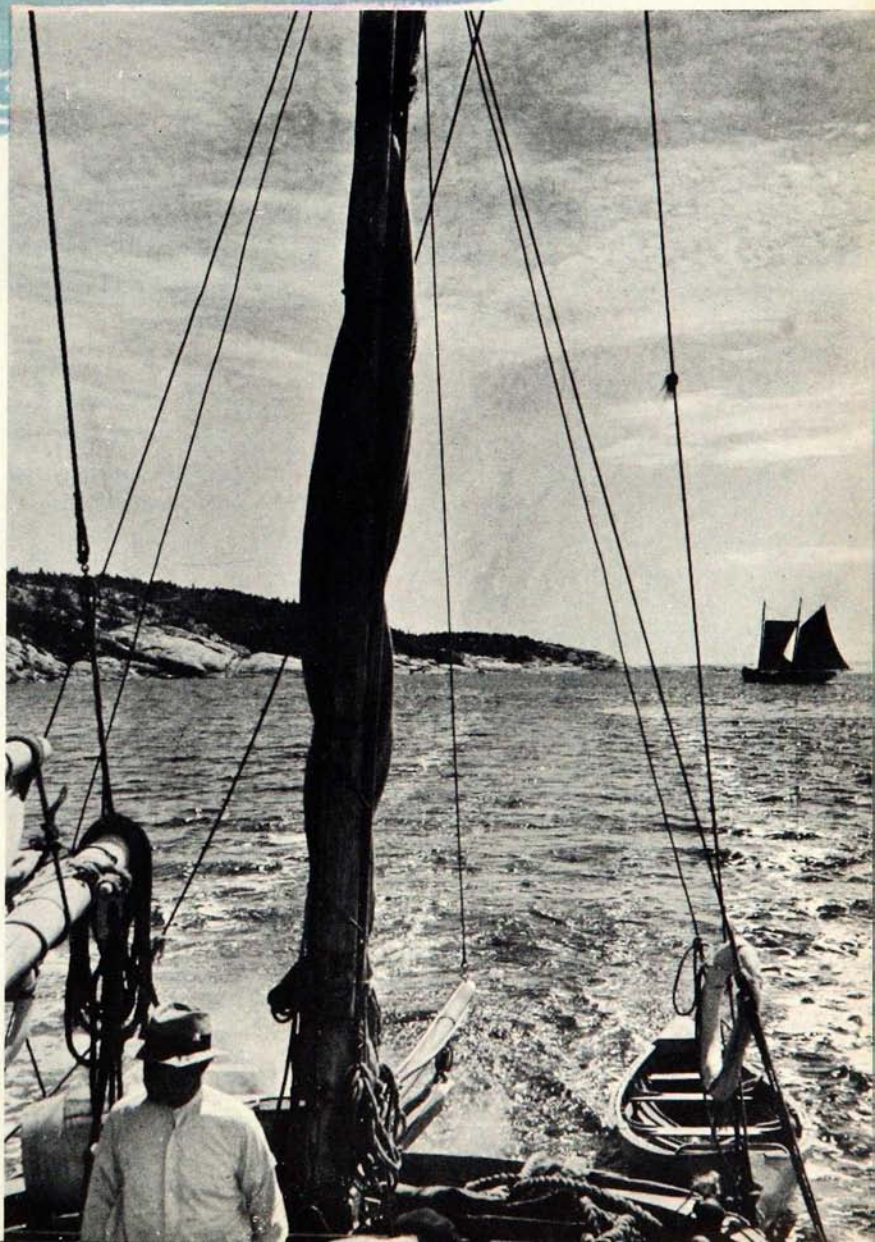
A striking tour, with glimpses of *Québec* old and new.



LE *Saint-Laurent*

ROUTE MILLÉNAIRE

THE
SAINT-LAURENT
HIGHWAY
OF
THE AGES





Le port de Montréal •• Montreal Harbour

Sur les deux rives du *Saint-Laurent*, le long du *Chemin du Roi*, des siècles d'histoire se sont déroulés. Mais, bien avant ce chemin, *les Basques* et *les Bretons* fréquentaient déjà le cours inférieur du fleuve. *Les Indiens* avaient précédé *les Blancs*, ouvrant ainsi la voie aux trafiquants de fourrure, aux pêcheurs, aventuriers, matelots, soldats et colons français et anglais.

Admirez *le Saint-Laurent*, du pont du luxueux paquebot fluvial qui fait escale à *Montréal*; ou longez en voiture les rives droite ou gauche du fleuve. Les deux itinéraires sont fascinants.

Sur la rive nord, vous quittez *Montréal* en suivant la route 2. À la sortie des ponts du *Bout-de-l'Île*, obliquez à gauche. Vous traversez un territoire habité depuis longtemps. Vous allez en direction des *Laurentides* et passez par *Joliette*, centre le plus renommé de

LE SAINT-LAURENT HIGHWAY OF THE AGES...

Up and down the broad river along *le Chemin du Roi* or King's Highway, on either bank, History has flowed for centuries, aye, for ages. Norse rovers knew the lower reaches; red men made it their highway long before the white man came to stay; French and British fur traders, adventurers, soldiers and sailors and hopeful colonists all traversed its blue waters.

You can view *le Saint-Laurent* from a luxurious river steamer out of *Montréal's* vast port. Or you can drive and ride north and south of the stream. There is fascination on both sides.

By car or bus, on the north shore, you leave *Montréal* by Highway 2. As you reach the end of the bridges that carry you away from *l'Île de Montréal*, you can



culture du tabac dans la province. Si vous restez au bord du fleuve, vous dépassez de vieilles paroisses comme *Repentigny*, *Saint-Sulpice*, *Berthier*, etc. Une autre route, à votre gauche, conduit aux *Laurentides*, via *Saint - Gabriel - de - Brandon* et *Saint - Michel - des - Saints*.

Si vous poursuivez votre voyage vers *Québec*, vous verrez des établissements fondés au début du XVIIIe siècle, et vous arrêterez aux *Trois-Rivières*, capitale mondiale de la pulpe et du papier. Ici, de vieilles demeures se blottissent sous les arbres, tandis que, plus loin, d'immenses amas de billes et de hautes cheminées donnent au panorama un accent particulier.

La route pénètre graduellement dans cette partie de la province où les maisons de ferme ont un caractère archaïque, où il y a des rouets

if you wish, turn to the left and travel through old and settled country which leads to the *Laurentian Mountains* and, en route, the busy regional city of *Joliette*, centre of *Québec's* finest tobacco-growing territory. But, heading along the river, you press through quiet and ancient settlements like *Repentigny* and *Saint-Sulpice*, soon to arrive at *Berthier*. Here, another road to the left will take you into another section of the *Laurentians* for a survey of beautiful country and serene spots such as *Saint-Gabriel de Brandon* and *Saint-Michel des Saints*. But, if you continue toward *Québec*, you visit towns that sprang up early in the 17th and 18th centuries, to arrive at *Les Trois-Rivières*, pulp and paper capital of the world. Here, very ancient buildings nestle under the trees, almost in the shad-



QUÉBEC

devant les foyers. La vie y est aussi aimable qu'aux temps anciens. Au bord du fleuve s'échelonnent *Champlain, Batiscan, Saint-Anne-de-la-Pérade, Grondines, Deschambault, Portneuf*. L'architecture revêt le caractère traditionnel, le paysage est varié. Peu à peu la route s'élève, passe par une gorge profonde et remonte vers *Donnacona*, centre où l'industrie papetière est florissante. Puis voici encore de charmants villages: *Les-Écureuils, Neuville, Saint-Augustin* et *l'Ancienne-Lorette*. Québec est maintenant à la ligne d'horizon. Bientôt voici la ville basse. Si vous tournez à droite, vous entrez dans la ville haute, par l'historique champ de bataille de *Sainte-Foy*.

Sur la rive sud, vous avez le choix de deux routes. Vous sortez de *Montréal* par l'un ou l'autre des deux ponts, dépassez *Longueuil*

ow of huge wood piles and high chimneys.

Past *Les Trois-Rivières*: you enter the old Québec of high-roofed farm houses, outdoor ovens, spinning wheels and a tempo of life as gentle as it was in the days of lords of the manor. The river is before you. Old houses decorate towns like *Batiscan, Sainte-Anne de la Pérade, Grondines, and Deschambault*, and you are on the way to *Portneuf*. The road swings high above the water and turns inland, drops into a gorge and climbs to *Donnacona*, a paper town of scenic setting. On through *Les-Écureuils, Neuville, Saint-Augustin* and *l'Ancienne-Lorette* with two choices for entering walled *Québec City*, now ahead. Continue straight, and you enter by *la Basse-Ville*, or *Lower Town*:

et traversez des endroits pittoresques tels que *Boucherville*, *Varennes* et *Contrecoeur*. *Sorel*, à l'embouchure du *Richelieu*, est une véritable ruche commerciale et industrielle. Vous atteignez ensuite *Yamaska*, *Saint-François-du-Lac*, *Pierreville*, ancien pays des *Abénaquis*, et *Nicolet*, siège d'un évêché. Vous revenez au fleuve, à *Sainte-Angèle*, en face des *Trois-Rivières*. De *Sainte-Angèle*, la route s'élève et s'abaisse alternativement et passe par *Bécancour*, *Gentilly*, *Deschaillons* et *Saint-Antoine-de-Tilly*. Vous arrivez au pont de *Québec* dont la travée centrale est la plus longue et la plus lourde au monde. Ce pont franchi, vous entrez à *Cap-Rouge* et vous dirigez vers *Sillery*, parmi des frondaisons éclatantes, jusqu'à la haute ville de *Québec*.

Une autre voie nouvelle, entre *Montréal* et *Québec*, traverse *Saint-Hyacinthe* et la plaine du sud pour vous mener au pont de *Québec*.

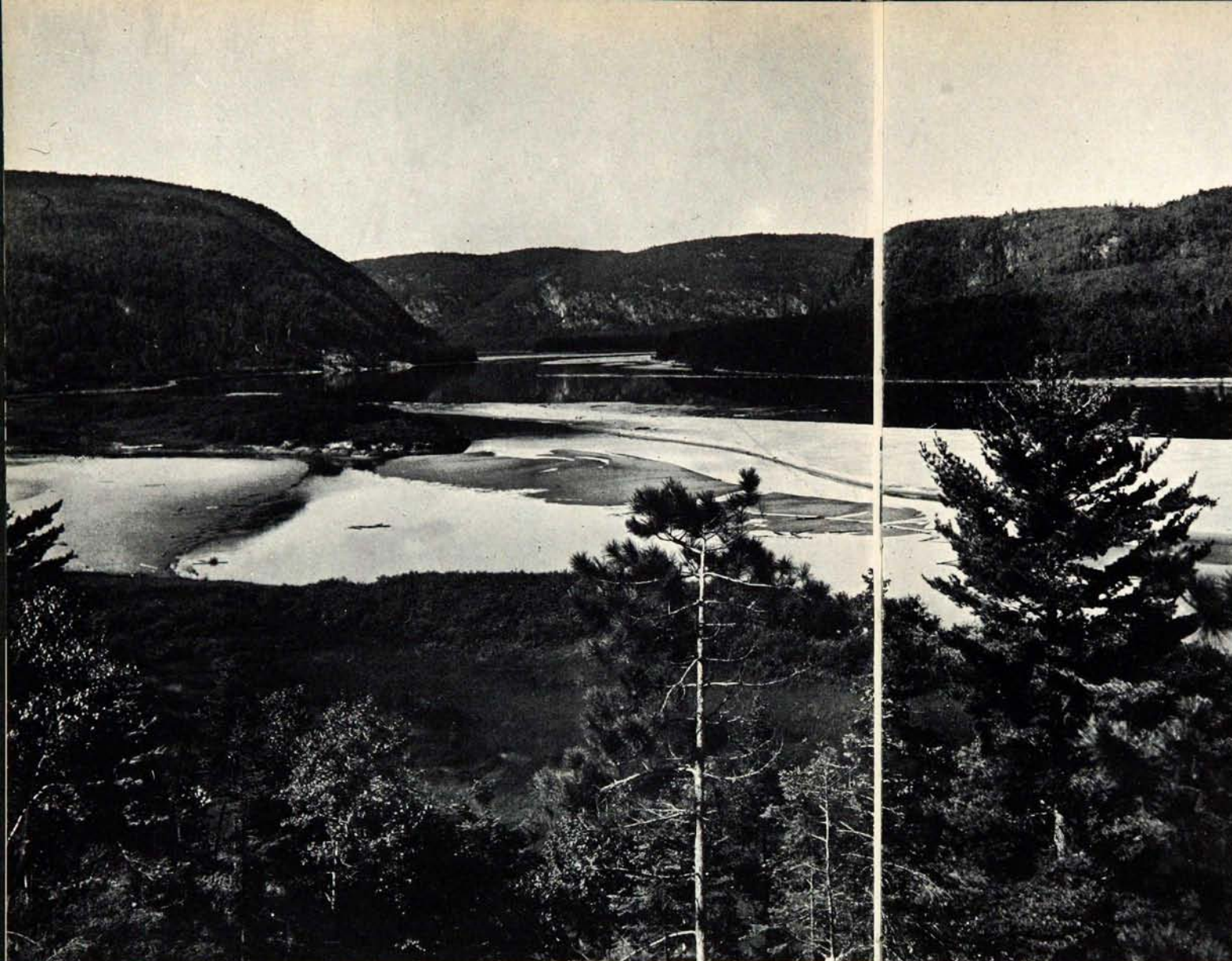


turn to the right and you enter over the old battlefield of *Sainte-Foy*.

You have two roads on the south shore. You leave via one of the two bridges at *Montréal*, pass through *Longueuil* beside the river and on through historic places such as *Boucherville*, *Varennes* and *Contrecoeur* to busy *Sorel*, commercial and industrial centre at the mouth of the *Richelieu* river. Now you head inland through *Yamaska*, *Saint-François-du-Lac*, the sweet grass country of the *Abenaki Indians* around *Pierreville* to *Nicolet*, seat of a bishop. Back to the river at *Sainte-Angèle*, facing *Les Trois-Rivières*. From *Sainte-Angèle*, your road leads upward until you are riding the steeps of *Bécancour*, *Gentilly*, *Deschaillons* and *Saint-Antoine de Tilly*. You soon glimpse the great *Québec Bridge* with its central span, the longest and heaviest in the world. On through the birches and evergreens of *Sillery* into up-town, or *La Haute-Ville*, of *Québec* itself.

A new highway between *Montréal* and *Québec* runs through *Saint-Hyacinthe* and sweeps across the southern plain to bring you to the *Québec Bridge*.





La ville des *Trois-Rivières*, fondée en 1634 par le *Sieur de Laviolette*, n'était encore, en 1615, qu'un poste de traite des fourrures. Aujourd'hui, on y trouve les plus grandes industries papetières du monde. Cette ville est située au confluent du fleuve *Saint-Laurent* et de la rapide rivière *Saint-Maurice* qui draine le vaste bassin boisé de *la Mauricie*.

Son port est très fréquenté. La cité est à la fois archaïque et moderne. Il y a des rues tortueuses, ombragées, dont le caractère ancien est fort attachant. L'on passe de coins tranquilles à des quartiers où la vie commerciale et industrielle est intense. Ici tout est intéressant.

Voici le vieux monastère des *Récollets*, construit en 1698; puis le couvent des *Ursulines*, qui remonte à 1696, et où furent hospitalisés les *Américains* blessés lors de l'invasion de 1776. Plus loin, en pleine cité, la vieille maison de ferme de *Hertel de La Frenière*. Ailleurs, l'historique manoir *Boucher de Niverville*. Bâti en 1756, il évoque les jours de la tenure seigneuriale en la *Nouvelle-France*. Il y a encore la vénérable maison de *Gannes* et le vieux moulin de *Nathaniel Day*, etc.

La "Piste des Voyageurs" est en direction du nord.

Prenez la route 19, un peu avant le *Cap-de-la-Madeleine*, ville célèbre par son sanctuaire du *Très-Saint-Rosaire*, que visitent annuellement trois cent mille pèlerins. L'industrie papetière y est florissante. À *Saint-Louis-de-France*, vous verrez les ruines des *Vieilles-Forges*. Ce sont les vestiges des premières fonderies du *Canada*. Elles furent en opération de 1730 à 1880. Plus au nord vous attei-

La Mauricie

FOYER DES "VOYAGEURS"
HOME OF THE VOYAGEURS



gnez *Shawinigan* dont les puissantes chutes fournissent l'électricité à nombre d'industries. La ville de *Shawinigan* mérite qu'on s'y arrête.

Le *Saint-Maurice* est le cours d'eau le plus complètement aménagé de l'univers, au point de vue hydro-électrique. On y compte en effet cinq usines extrêmement importantes.

Tout près de *Shawinigan*, dans une région montagneuse, agréablement boisée, se trouve la ville de *Grand'Mère*. Ce nom est dérivé de celui d'un rocher d'une forme frappante, sis en pleine ville. À mesure que nous pénétrons plus au nord, la majesté des arbres, l'imprévu des rochers et des cours d'eau s'accroissent. Des milles et des milles durant, vous traversez d'admirables paysages pour atteindre enfin *La-Tuque*, ville commerciale et industrielle, ainsi nommée à cause d'un rocher bizarre, au bord du *Saint-Maurice*, ressemblant à une "tuque" ou bonnet de laine que portaient autrefois les *Canadiens*.

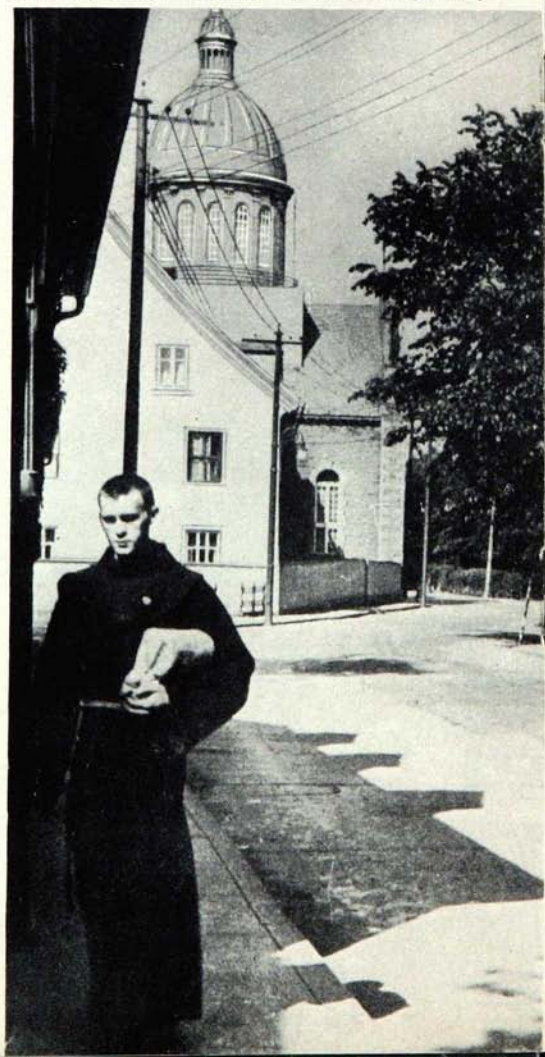
Vous êtes à l'orée d'un pays de colonisation, où le défricheur poursuit son œuvre. Vous pouvez vous enfoncer plus loin, au cœur de cette région typique du *Canada français*, jusqu'à *La-Croche*, où se termine présentement la route.

Vous reviendrez aux *Trois-Rivières* avec le sentiment que, vous aussi, vous êtes un pionnier!

Start at *Les Trois-Rivières*, in 1615 a trading post and founded officially in 1634 by the *Sieur La-violette*. Today, the greatest pulp and paper manufacturing city anywhere. It stands at the junction of the placid *Saint-Laurent* and the swift-flowing *Saint-Maurice*; at the foot of a vast wooded watershed now known to *les Canadiens* as *La Mauricie*.

At river's edge, *Les Trois-Rivières* boasts fine port facilities. But only blocks away are narrow, winding, tree-shaded streets retaining the aspect of the earliest settlements built by the adventurous

Le Couvent des Ursulines → Ursuline Convent





Manoir de Niverville ↔ De Niverville Manor



Sanctuaire du Rosaire
Rosary Sanctuary

Normans and Bretons. The contrast between aged buildings and humming factories; between quiet nooks and bustling shopping thoroughfares will delight you. And there are places to visit aplenty.

The old *Récollet Monastery*, built in 1698. The *Ursuline convent*, dated 1696, used as a hospital for *American* wounded during the invasion of 1776; the *Heretel de la Frenière* farm house, right in the heart of town; the historic *Boucher de Niverville* manor, reminiscent of the seigneurial or feudal system of *La Nouvelle-France* — it dates back to 1756; the venerable *de Gannes* house; the old mill of *Nathaniel Day*.

North from *Les Trois-Rivières* runs the *Voyageurs' Trail*. Take Highway 19. You are a little above *Le Cap-de-la-Madeleine*, industrial town, but famed for its shrine, the Sanctuary of *le Très Saint-*



Rosaire (Very Holy Rosary), visited annually by more than 300,000 pilgrims. At *Saint-Louis de France*, if you have time, you can still survey the ruins of *Les Vieilles Forges*, relics of iron smelters (the first in *Canada*) which belched smoke and flame as far back as 1730 and remained in operation until the 1880's. North, past upland farms, to *les Chutes Shawinigan*, with their 350-foot waters harnessed for hydro-electricity to supply local plants. The hydro station is one of a chain of five on *Le Saint-Maurice*.

Five times, the waters of the river are run through the turbines to make *Le Saint-Maurice* the highest developed power stream in the world; the current generates power, lights tables and turns machinery on both north and south shores of *La Province*.

Nearby in spectacular country of mountain and forest is *Grand' Mère*, named for the curious rock you see in the town; another industrial centre of great beauty. Northward through rugged country and you are truly in the hinterland of *La Province*; here the majesty of tree and rock and swift-running stream blend in unforgettable pattern. You run through miles of this glorious scenery, to reach *La-Tuque*, commercial and industrial town, also named for a queer rock at the edge of *le Saint-Maurice* which resembles a "tuque" or woollen bonnet formerly worn by most of *les Canadiens*.

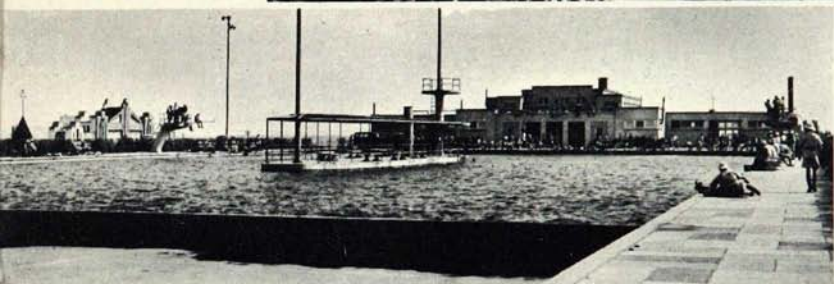


LE FLAMBEAU

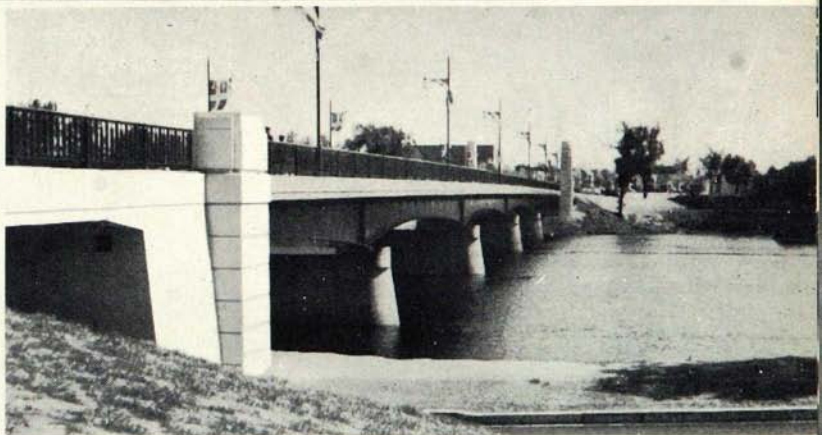
LE STADE
THE STADIUM



LA PISCINE
THE
SWIMMING POOL



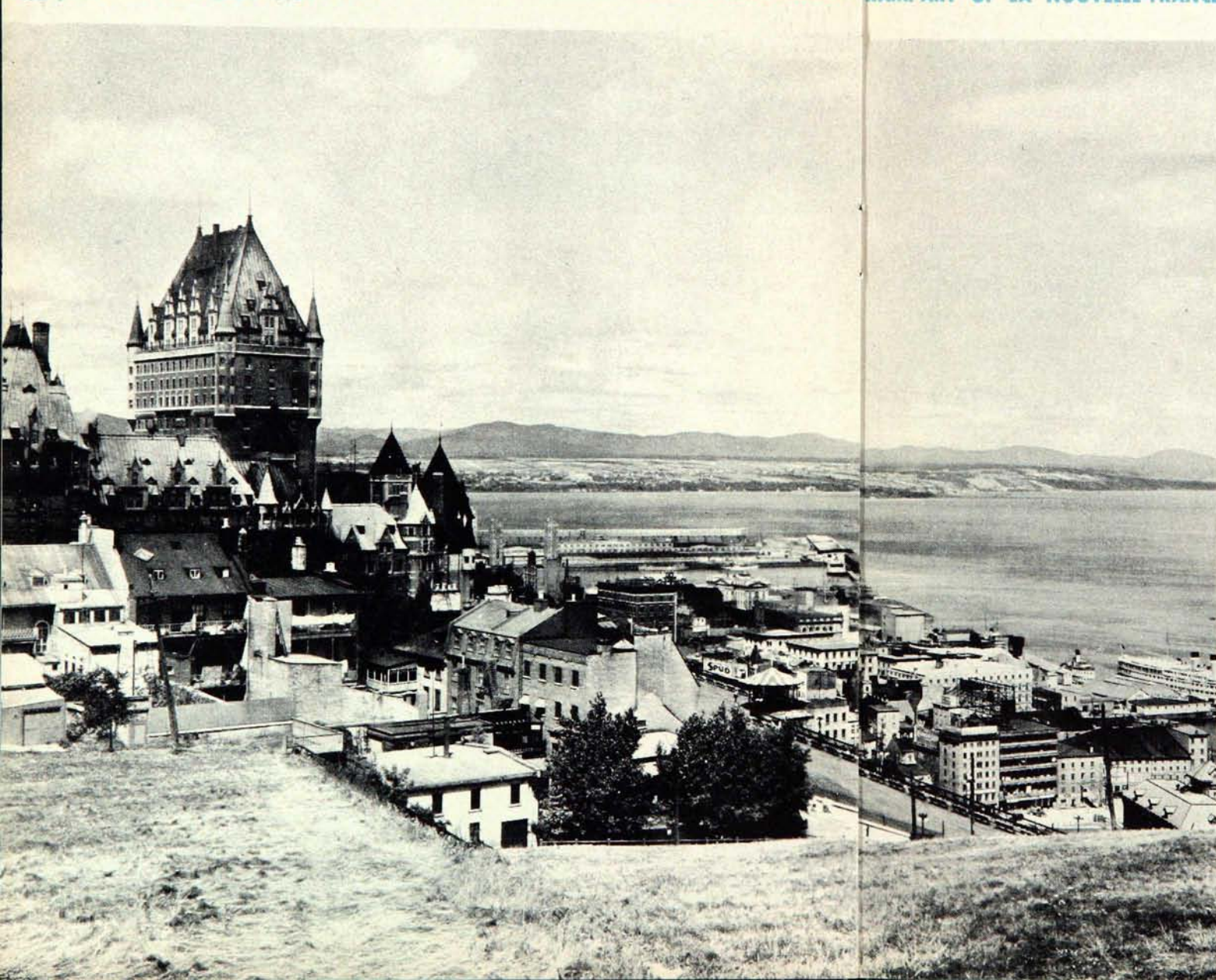
LE PONT
DUPLESSIS
BRIDGE





Québec

REMPART DE LA NOUVELLE-FRANCE • RAMPART OF LA NOUVELLE-FRANCE



Québec est le Gibraltar d'Amérique. C'était déjà un camp fortifié, bien avant la venue des Blancs. Lorsqu'il fonda la ville, en 1608, Samuel de Champlain en fit un symbole de puissance défensive. Ce caractère a été conservé. La ville basse se presse autour d'un énorme promontoire, dressé face au fleuve Saint-Laurent et couronné d'une citadelle. La ville haute se déploie vers l'ouest et le nord, sur un vaste plateau que des pentes graduées relie à la rivière Saint-Charles.

La Citadelle est remarquable. Elle concourt, avec le réseau des fortifications diverses, à faire de Québec la seule ville emmurée de l'Amérique du Nord. On accède à la partie *intra muros* par trois portes de pierre, Saint-Louis, Kent et Saint-Jean. Il y a aussi la porte aux abords de la Citadelle proprement dite, qui est formée d'épais chaînons entrelacés.

Les Remparts, avec leurs vieux canons, couronnent les falaises d'où la vue embrasse un magnifique port à eau profonde, les hauteurs de Lévis, l'Île d'Orléans, la Côte de Beaupré et la masse profilée des Laurentides. De place en place, la perspective des Plaines d'Abraham est interrompue par les tours à la Martello, ouvrages avancés du vieux système de défense. Dans la Citadelle même, Roosevelt et Churchill, aidés de leurs conseillers militaires, établirent le plan stratégique qui devait mettre fin à la guerre mondiale de 1939-45.

L'imposant Château Frontenac, en marge de la terrasse Dufferin, occupe l'emplacement de l'ancien Château Saint-Louis, résidence des gouverneurs de l'époque française et des gouverneurs anglais d'avant la Confédération. Vis-à-vis l'historique Place d'Armes s'élève la cathédrale anglicane. Les ingé-

nieurs royaux en dressèrent les plans d'après ceux d'une célèbre église de *Londres, Saint-Martin-aux-Champs, square Trafalgar*. On y voit un banc réservé au roi, de riches verrières et la tombe d'un duc de sang royal.

La basilique de *Québec* est un véritable monument historique. Elle est située rue de *Buade*. Construite en 1647, par l'ingénieur *Chaussegros de Léry*, elle est de style *Louis XIII*. Dans ses cryptes profondes dorment d'illustres *Français et Canadiens*, dont quatre cardinaux. À la *Basse-Ville*, la chapelle *Notre-Dame-des-Victoires* est d'un caractère tout différent. La *Place Royale* est entourée d'antiques demeures. La rue *Sous-le-Cap* est la plus étroite venelle de *l'Amérique du Nord*. Au flanc du promontoire, une plaque indique l'endroit où *Montgomery* tomba, mortellement blessé. La *côte de la Montagne* vous ramènera, en la

Above, beneath and around a rocky promontory that juts high over the narrowed *Saint-Laurent*, spreads the ancient *Cité de Québec*. Its site is as strategic as that of *Gibraltar*. The *Indians* knew its value; they built an armed encampment before the white man came. And ever since 1608, when *Samuel de Champlain* founded the city, *Québec* has stood as a symbol of defensive might.

Dominating the river is *La Citadelle*, nerve centre of the fortifications which make *Québec* the only walled city in *North America*. Inside the walls and moats of the *Citadel, Roosevelt* and *Churchill* planned world strategy in the tragic years just past. Stemming from the fort are walls that run for two miles around the old city. Three picturesque gates — *Saint-Louis, Kent* and *Saint-Jean* — still pierce the fortifications. There is also the narrow portal into the

LA CHAUDIÈRE



ville haute, au couvent des *Ursulines*, fondé en 1639, où l'on garde précieusement le crâne du *Marquis de Montcalm* et où brûle sans interruption, depuis 1717, la lampe votive de *Mlle de Repentigny*. Il y a aussi le *Séminaire de Québec*, fondation de *Mgr de Laval*, l'*Hôtel-Dieu*, qui date de 1639, l'*Hôpital-Général*, bâti en 1693, l'*Université Laval*, première université française en *Amérique* et centre renommé de culture.

À *Québec*, tout a le langage de l'histoire, tout éveille l'imagination. Ainsi, ceux qui ont lu *le Chien d'Or*, de *Kirby*, découvriront avec plaisir, au frontispice de l'*Hôtel des Postes*, la pierre historique dont parle le roman. Au *Château Frontenac* est conservée la clé de voûte du *Château Saint-Louis*. À l'*Hôtel de Ville* l'on pourra admirer les armoiries de *Québec*, transportées à *Hastings* après la cession du *Canada*, et qui nous ont été solennellement rendues.

Québec est la capitale de la province. Le *Palais Législatif*, de style *Renaissance française*, est l'œuvre d'*Eugène-Étienne Taché*. Le *Palais Bourbon*, à *Paris*, et le *Palais Législatif*, à *Québec*, sont les lieux de réunion des deux seuls parlements de langue française au monde.

De l'*Anse au Foulon*, une route abrupte mène à la crête où débouchèrent





Le Palais Législatif

Parliament Building

les montagnards écossais de *Wolfe* pour surprendre les Français, avant la bataille des *Plaines d'Abraham*. Le *Parc des Champs de Batailles Nationaux* est l'un des plus beaux du continent.

Échelonnées le long des rues étroites et des côtes sinueuses, d'agréables maisons d'inspiration normande s'offrent aux regards. Tout à côté, d'élégants magasins regorgent des produits du pays et de marchandises importées. Il y a des théâtres, des restaurants, des cafés. Les commodités et le confort du XXe siècle sont partout évidents, en l'inoubliable décor d'un monde où le bon goût est demeuré souverain.

La ville de *Québec* est aussi très intéressante au point de vue industriel et commercial. Ainsi c'est un des principaux centres de production de cuir et de chaussures en *Amérique*.

Citadel moat, relic of days when all of *Québec* was one of the world's greatest fortified outposts. Striking are *Les Remparts*, poised high above the fine deep-water port, with some of the old cannon still in place. And westward, on the sward of *Les Plaines d'Abraham*, where *France* and *Britain* fought for a continent, are squat, stout *Martello Towers*, outworks of the old defensive system.

Everywhere, History! *La Basilique de Notre-Dame*, built in 1647 and now the church of a Cardinal-Archbishop. In the crypt sleep four Princes of the Church. *Notre-Dame des Victoires*, in *Lower Town*, the sailors' church which has played its role in more than one *Hollywood* film; the spot on the river road where *Montgomery* died; *Sous - le - Cap*, narrowest

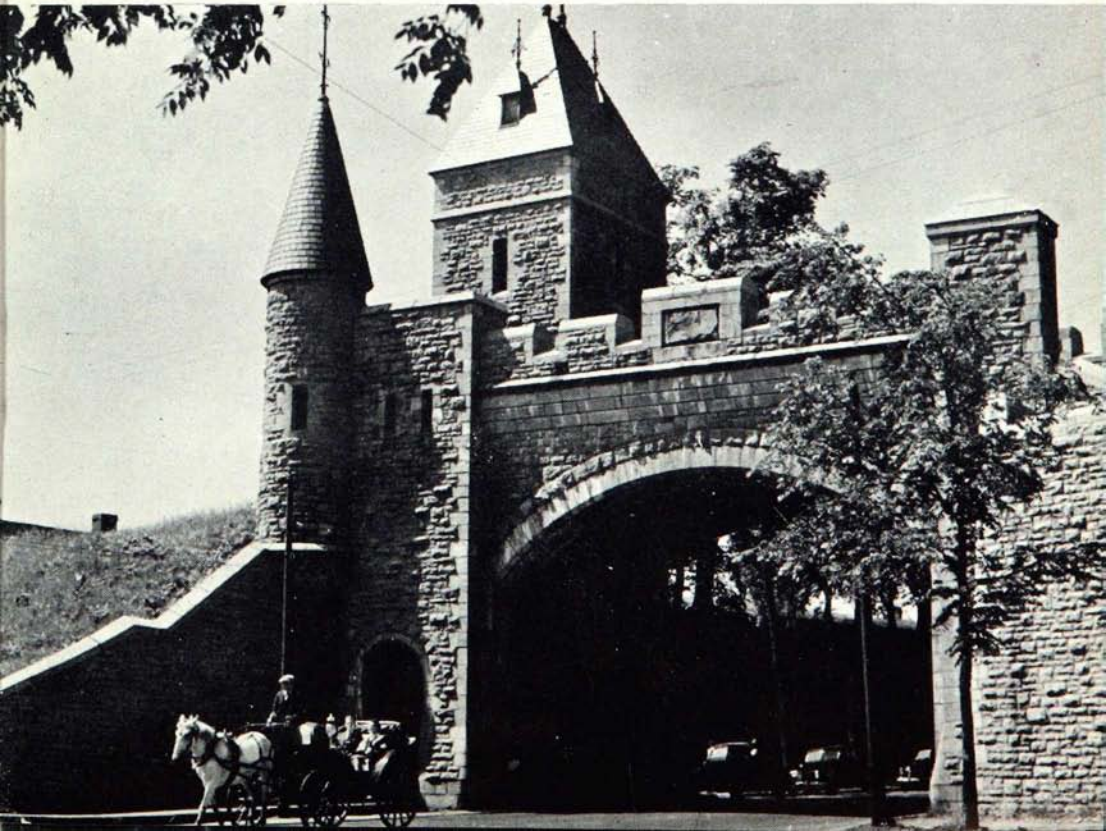
Notre-Dame des Victoires



street in North America. *Le couvent des Ursulines* (1639), with memories of *Montcalm* and a sanctuary lamp that has burned since 1717. *L'Hôtel-Dieu* (1639) and *L'Hôpital-Général* (1693) are tributes to generations of self-sacrificing nuns.

The stately *Château Frontenac*, high above *le Saint-Laurent*, is built on the site of the old *Château Saint-Louis*. Across the square is the *Cathedral of the Holy Trinity*, copied by the *Royal Engineers* from a famous London Church, *Saint Martin's-in-the-Fields, Trafalgar Square*; it has a royal box, rich stained glass windows, and the tomb of a royal duke. High inland stands the massive pile of *Parliament Buildings* and government offices, for Québec is the capital of

La Porte Saint-Louis

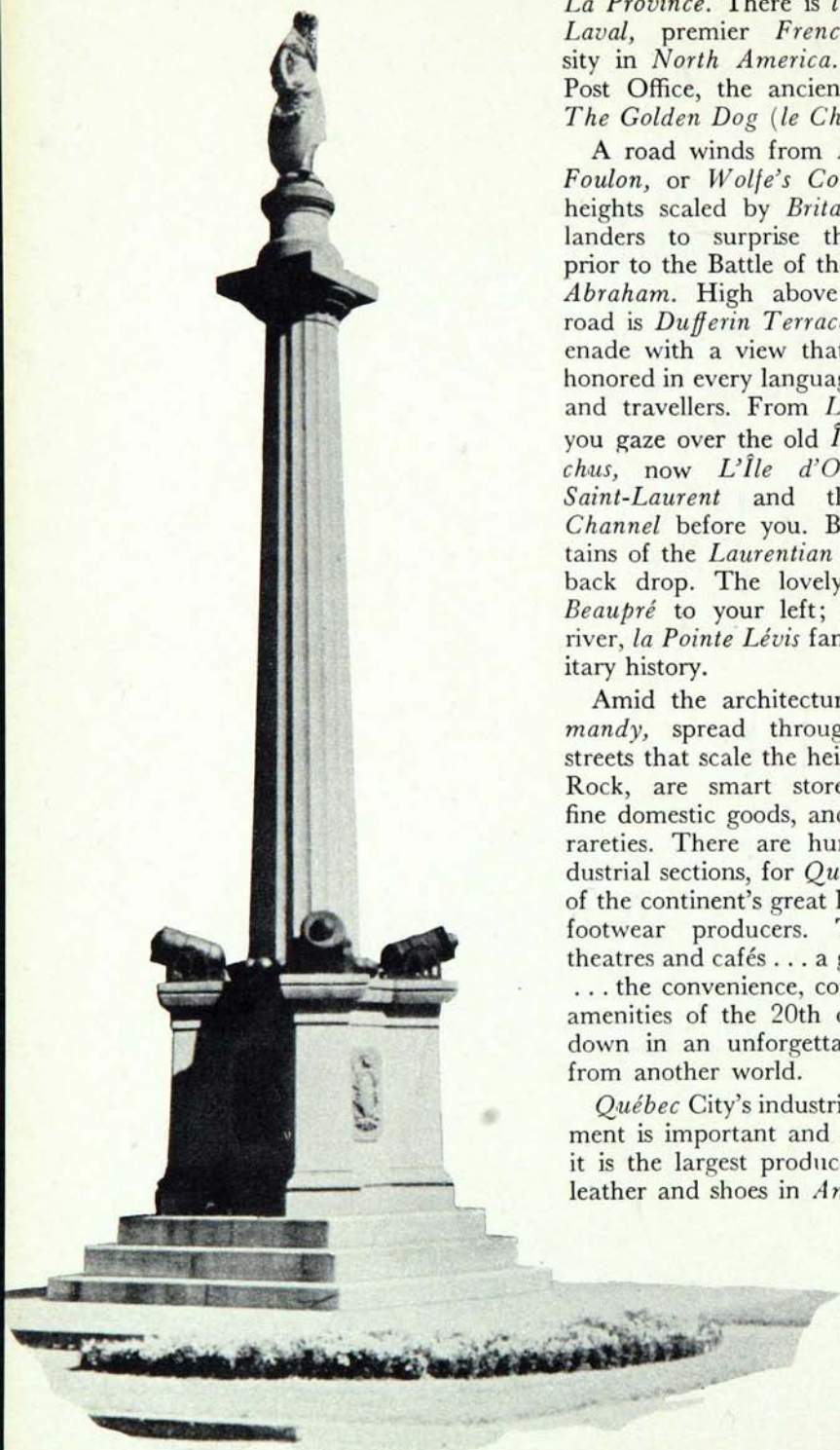


La Province. There is *l'Université Laval*, premier *French* university in *North America*. Over the Post Office, the ancient stone of *The Golden Dog (le Chien d'Or)*.

A road winds from *L'Anse-au-Foulon*, or *Wolfe's Cove*, to the heights scaled by *Britain's* Highlanders to surprise the *French* prior to the *Battle of the Plains of Abraham*. High above the river road is *Dufferin Terrace*, a promenade with a view that has been honored in every language by poets and travellers. From *La Terrasse* you gaze over the old *Île de Bacchus*, now *L'Île d'Orléans*, *le Saint-Laurent* and the *North Channel* before you. Blue mountains of the *Laurentian* chain as a back drop. The lovely *Côte de Beaupré* to your left; across the river, *la Pointe Lévis* famed in military history.

Amid the architecture of *Normandy*, spread through narrow streets that scale the heights of the *Rock*, are smart stores offering fine domestic goods, and imported rareties. There are humming industrial sections, for *Québec* is one of the continent's great leather and footwear producers. There are theatres and cafés . . . a gay people, . . . the convenience, comforts and amenities of the 20th century set down in an unforgettable corner from another world.

Québec City's industrial development is important and diversified; it is the largest producer of shoe-leather and shoes in *America*.



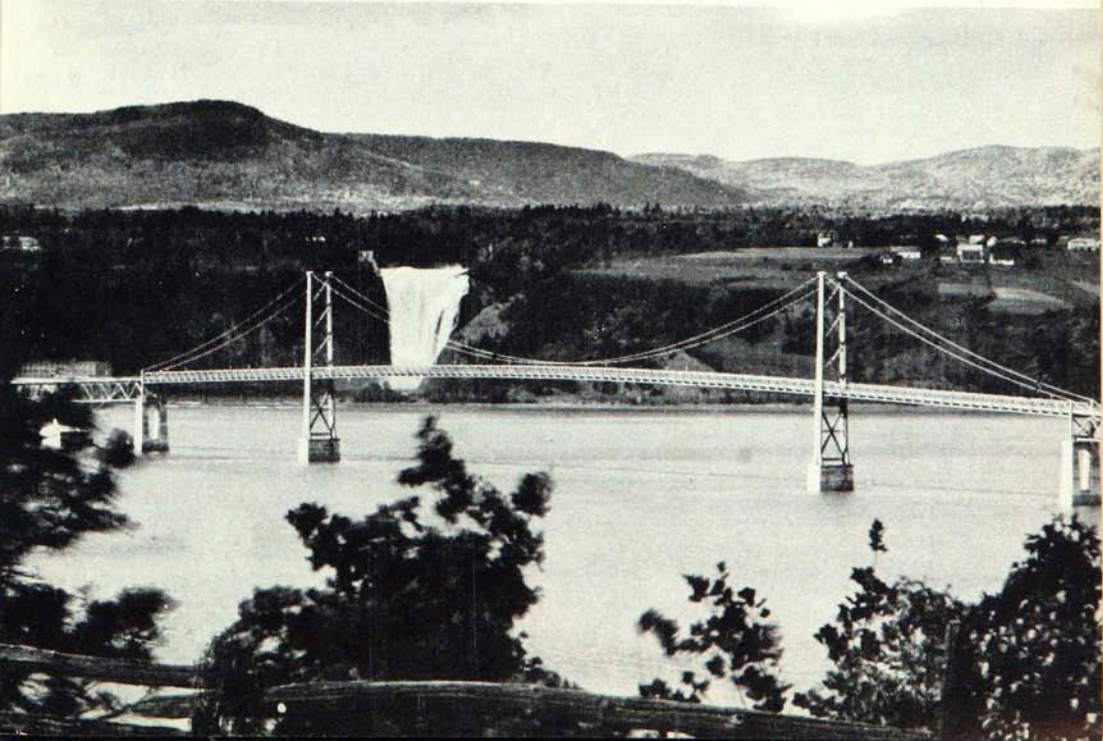
Le Monument des Braves

L'Isle d'Orléans

IDYLLE DU VIEUX MONDE

Cette terre verdoyante, couverte de champs et de bois, c'est l'Île d'Orléans. De la terrasse Dufferin, à Québec, elle s'offre à votre contemplation, en aval du fleuve Saint-Laurent.

À cause de l'abondance de ses vignes sauvages, Jacques Cartier, en 1535, l'avait nommée: L'Île de Bacchus. Dès les premiers temps de la colonie, les Français en cultivèrent le sol fertile. En 1759, Wolfe y établit un poste d'observation, avant la prise de Québec, clé du continent. Ne quittez pas Québec sans visiter l'Île d'Orléans.



À la sortie de la ville, prenez la route 15 et longez la *Canardière*. À votre gauche apparaissent bientôt des pentes cultivées, des contre-forts aux sommets boisés, des villages ombragés et des fermes bien entretenues. Beaucoup de familles se sont succédé, de génération en génération, sur le même "bien". Plus loin, c'est la *Côte de Beaupré*, avec ses maisons aux lignes originales et ses églises dont certaines sculptures sur bois rappellent l'*École des Arts et Métiers*, fondée par *Mgr de Laval*, premier évêque de la *Nouvelle-France*. Dans une énorme anfractuosité de la falaise se précipite la cataracte de *Montmorency*. Sa hauteur est de deux cent soixante-douze pieds. Elle dépasse donc *Niagara* de cent pieds, quoique le volume de ses eaux soit bien moindre.

Un pont d'un dessin élégant franchit le chenal du nord. Vous voici dans l'*Île d'Orléans*, dont la circonférence est d'environ qua-

L'ÎLE D'ORLÉANS OLD WORLD IDYLL...

Look down-river from lofty *Dufferin Terrace*. That verdant, tree-clad land rising from the blue waters is l'*Île d'Orléans*, truly, together with *Québec* and *La Côte de Beaupré*, the heart of *French Canada*.

Jacques Cartier, who landed here in 1535, called it l'*Île de Bacchus* because of the profusion of wild grapes. In the days of *Samuel de Champlain*, the first *habitants* settled down to cultivate the rich soil. *Britain's Wolfe* and his army used the Island as an observation point in their campaign to win *Québec* and a continent. You can never leave *Québec* without visiting the Island.

You leave the Ancient Capital over Highway 15. Tree-clad slopes and foothills to your left; snug villages and neat farms where the same families have tilled for three





Une famille canadienne-française.
A French Canadian family.

rante-deux milles. *L'Île* est composée de six paroisses: *Sainte-Pétronille*, *Saint-Pierre*, *Sainte-Famille*, *Saint-François*, *Saint-Jean* et *Saint-Laurent*. On trouve là quelques-unes des plus anciennes et des plus jolies églises de la province. Chacune a son histoire. Celle de *Saint-François* servit d'hôpital aux armées de *Wolfe*. Les maisons de ferme sont aussi typiques que celles de *Bourg-la-Reine*, et de *Bourg-Royal*, en arrière de *Beauport*.

À *Saint-Jean*, le *Manoir Mauvide-Genest* porte encore les traces des boulets anglais.

L'Île est le paradis du cultivateur-type du *Canada français*. D'ascendance normande ou bretonne, il est resté fidèle aux traditions ancestrales, mais est loin de se refuser au progrès moderne.

centuries; old churches rich with wood carvings dating from the days of the *Louis* and recalling a famed school founded by *Mgr de Laval*, first Bishop of *La Nouvelle-France*. Foaming *Montmorency Falls* tumbling into airy mist.

Across what is known as the *North Channel*, by way of a sturdy yet slender bridge; and you are on the Island. Tour all of it, and you will live through forty-two miles of History and Old World settings. Through six parishes named *Sainte-Pétronille*, *Saint-Pierre* *Sainte-Famille*, *Saint-François*, *Saint-Jean* and *Saint-Laurent*. Old churches, some of the oldest in all Québec. That which serves the parish of *Saint-François* was used by *Wolfe* as a hospital and the

dents of cannon balls still tell the story. Ancient manor houses which recall the gracious life of centuries past. And all the while rich farm lands are to be found.

This is the paradise of the *habitant*. Most probably of *Norman* or *Breton* descent, he nurtures the strength of land which his forefathers first ploughed when *Governors* and *Intendants* of *La Nouvelle-France* personified the might of the kings across the water. Half of *Canada* knows the delights of the Island's luscious strawberries; a vast region of *Québec* waits eagerly every year for les petites prunes de *l'Île* (the little plums of the Island); and gourmets and connoisseurs furnish a steady market for the Island's *fromage raffiné*. This is a distinctive *Orléans* cheese, made only by a few families whose

Il fait rendre à la terre cent pour un. Les légumes et les fruits de *l'Île d'Orléans* ont une qualité et une saveur très appréciées des gourmets. Les fraises, les framboises, les prunes, etc., sont expédiées aux marchés de *Québec*, de *Montréal* et d'ailleurs. Le fromage raffiné de *l'Île* est un morceau de roi. Quelques familles seulement connaissent le secret de sa fabrication.

Ne vous hâtez pas. Visitez à loisir. Faites le tour de *l'Île* en auto ou à bicyclette, en vous arrêtant au gré de votre fantaisie. N'oubliez pas votre caméra. À chaque instant vous voudrez photographier quelque chose d'inédit. De retour chez vous *l'Île* exercera sur vous sa mystérieuse attirance. Vous voudrez certainement y revenir.



members jealously guard the secret handed from generation to generation.

Take your time when you greet the Island. You can spend a memorable day with car or camera, recording sights that flash back more than three hundred years. Your souvenirs will live with you through the years and the likelihood is that you'll be back!





Le style des vieilles églises de l'Île d'Orléans est nettement canadien-français.

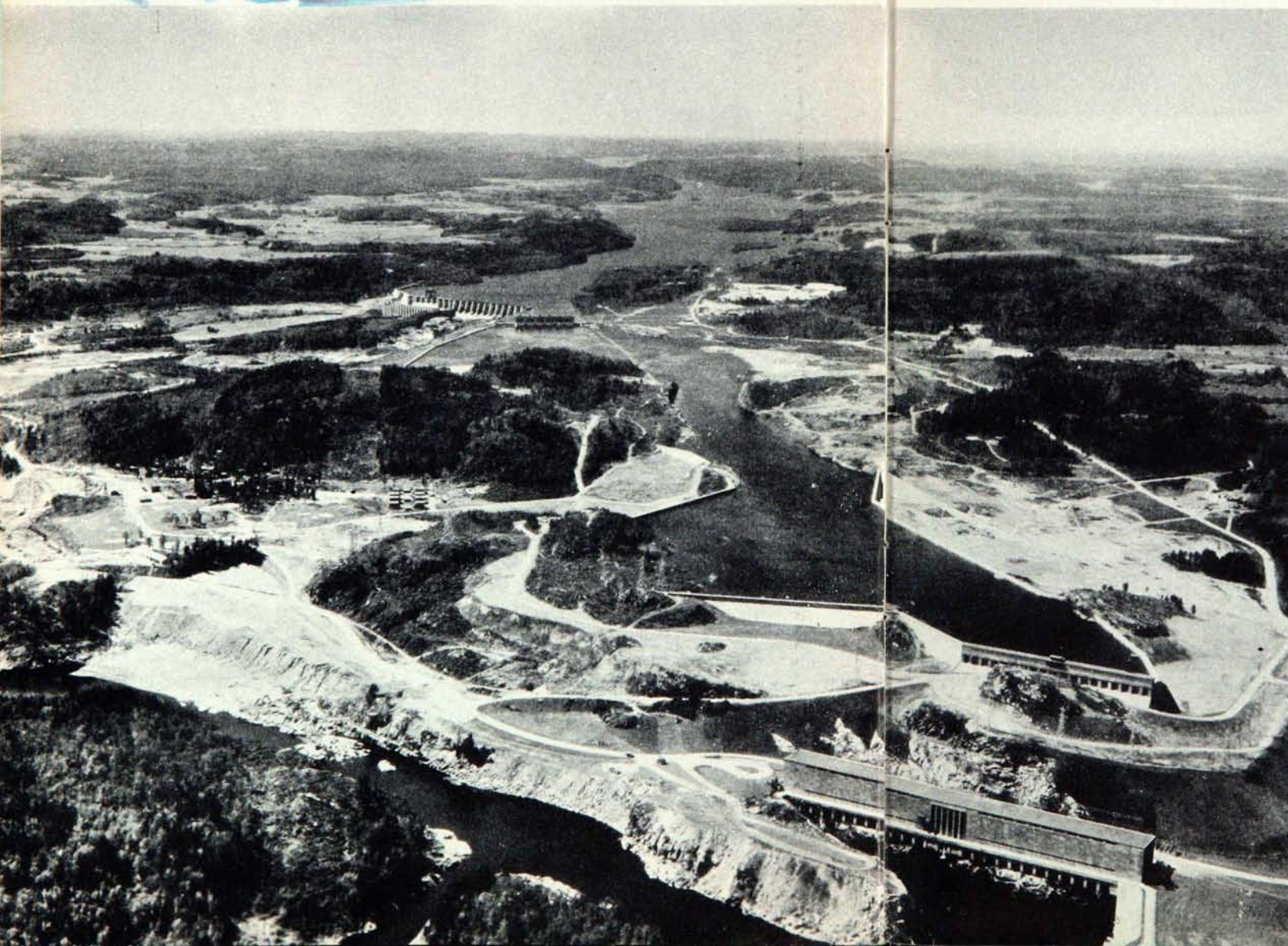
The style of the old *Île d'Orléans* churches is typically French-Canadian.

LES "ROYAUMES" DE CHARLEVOIX

ET DU

Saguenay

LE LAC ST-JEAN, EMPIRE DU NORD



De Québec on peut rayonner dans bien des directions. L'un des plus beaux voyages est celui qui s'effectue, le long de la rive nord du *Saint-Laurent*, jusqu'au *Saguenay*; puis, à travers des forêts vierges, jusqu'à la région agricole du *Lac Saint-Jean*, qui est aussi devenue un véritable empire industriel. Ici, de puissantes usines fondent les minerais ou fabriquent les pâtes cellulósiques et le papier, tandis que les entreprises hydro-électriques comptent parmi les plus considérables du continent.

La route 15 relie directement Québec à *Sainte-Anne-de-Beaupré*, en passant par toute une série de jolis villages. Ne manquez pas de visiter le sanctuaire de *Sainte-Anne* où viennent prier huit cent mille pèlerins, chaque année. Un peu à l'est de ce village, la route obli-

•

LES ROYAUMES DE CHARLEVOIX ET DU SAGUENAY LE LAC SAINT-JEAN, NORTHERN EMPIRE...

Québec City is the gateway to still another magnificent tour. It starts with *La Côte Nord*, or *North Shore*, of the *Saint-Laurent*. It runs north and northeast to the *Saguenay* river canyon, through virgin forest to *La Province's* newest industrial empire in the *Lac Saint-Jean* region. There, huge plants and mills smelt ores and make pulp and paper; all fed by hydro-electricity from one of the greatest engineering developments in *North America*.

You take Highway 15 again, eastward to *Sainte-Anne de Beau-pré*, famed shrine with its miraculous statue, visited by over 800,000 pilgrims a year! Now for a



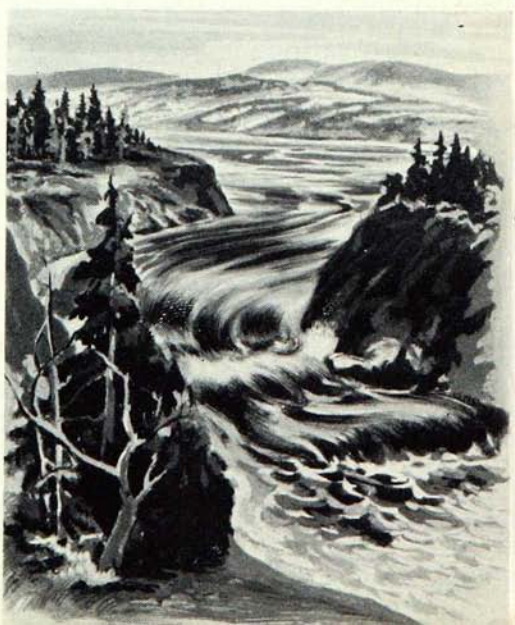
Caps Eternité et Trinité

Capes Eternity and Trinity

que à gauche. Par une pente raide, à même le flanc de la montagne, elle franchit la crête rocheuse et s'engage à travers bois. À certains endroits, elle atteint une altitude de trois mille pieds. Elle redescend vers *la Baie Saint-Paul* dont le paysage, extrêmement divers, attire plus d'un artiste. Les toiles du peintre *Clarence Gagnon*, par exemple, en sont un témoignage. Les fermes sont bien tenues et l'industrie forestière très développée. La fidélité aux traditions, l'ambiance générale, l'usage des métiers à tisser et des rouets, la perfection des travaux d'art domestique, ont aussi mérité à cette région une renommée considérable.

De *la Baie Saint-Paul*, la route 56 monte vers *le Lac Saint-Jean* et *le Haut-Saguenay* en longeant *le Parc des Laurentides*. À *la Grande-Baie*, qui est située sur *le Haut-Saguenay*, l'on tourne à gauche,

glorious drive. The highway snakes and climbs to more than 3,000 feet. Then you drop to gentle inlets and, through broken country of great beauty, reach deep-set *la Baie Saint-Paul*. Now you shall reach



pour arriver à *Chicoutimi*, centre d'une contrée prospère.

Si vous préférez continuer par la route 15, en marge du fleuve, vous verrez l'*Île-aux-Coudres*, où fut célébré, en 1535, la première messe en *Canada*. Vous arrêterez aux *Éboulements*, à *Saint-Irénéés-Bains*, à *la Pointe-au-Pic*, où le luxueux *Manoir Richelieu* est le rendez-vous de milliers de touristes, et au coquet village de *La-Malbaie*.

À *Saint-Siméon*, un traversier fait le service entre *la Côte-Nord* et *la Rivière-du-Loup*, sur *la Côte-Sud*. Entre ces deux points le fleuve a une largeur de vingt-deux milles. De *la Rivière-du-Loup*, la route file vers *la Gaspésie* à l'est, — et vers *Québec*, à l'ouest.

Sur *la Côte-Nord*, par delà *Saint-Siméon*, vous atteignez *la Baie Sainte-Catherine*, presque au confluent du *Saint-Laurent* et du *Saguenay*. C'est ici que fut signé le premier traité au *Canada* entre *les Sauvages* et *les Blancs*. De l'autre côté du *Saguenay*, se dessine le village de *Tadoussac*, où les trafi-

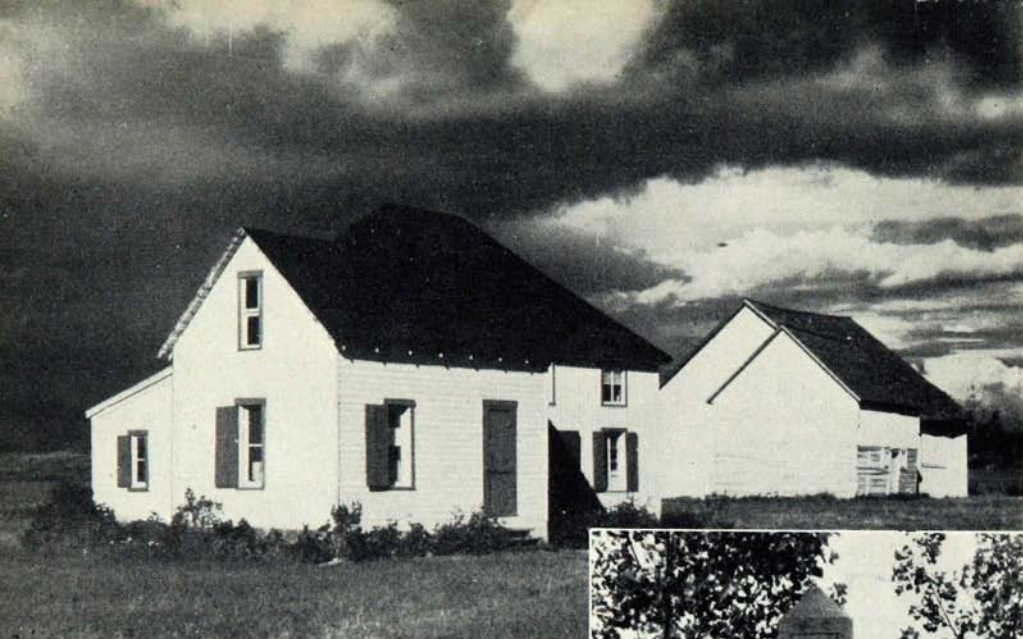
Québec's old "*Kingdom of the Saguenay*"; a land of hard-won farms, of forest industries; also a land where loom and spinning wheel and deft fingers produce the daintiest pieces in wool and linen and flax. For the *Charlevoix* county handicrafts are considered by many as supreme even in *Québec*: blankets, table linens and weaving of the finest type are eagerly sought.

At *la Baie Saint-Paul*, you can turn on to Highway 56, if you are in a hurry to reach *le Lac Saint-Jean* and the upper *Saguenay*. The road will lead you across one boundary of *Laurentides Park*, a government-owned game reserve, between verdant mountains and gleaming lakes, until you come to *La Grande-Baie*, portal to *Chicoutimi* and its thriving tributary regions.

If, however, you wish to drink deep of this unique hinterland, continue on Highway 15. Out in *le Saint-Laurent* lies emerald-like *Île-aux-Coudres* (*Hazel Island*), where the first Mass in *Canada* was said in 1535. On through fashionable summer resorts such as *Les-Eboulements*, *Saint-Irénéés-Bains* and *La Pointe-au-Pic* to *Murray Bay* with its richly appointed *Manoir Richelieu* and to the village of *La-Malbaie*.

Ahead of you is *Saint-Siméon*, centre of a rare fishing country; here, if you wish, you can take the ferry and cross *le Saint-Laurent* to *La Rivière-du-Loup*, on the south shore, 22 miles away. The other side of *Saint-Siméon*, you will reach *La Baie Sainte-Catherine*, near the junction of *le Saint-Laurent* and *le Saguenay* rivers; here, *Indians* and whites signed the first treaty in *Canada*





Musée et monument Louis Hémon
Louis Hémon Museum and Monument

quants français de jadis avaient établi leur premier poste. Longtemps avant le XVII^e siècle, d'ailleurs, *les Indiens de la Baie d'Hudson*, etc., et même de *la Floride*, se réunissaient à *Tadoussac* pour des fêtes et des échanges. Les villages de *la Côte-Nord* ont un caractère bien à eux et leurs noms sont charmants: *Les Petites-Bergeronnes*, etc.

Le Saguenay est une rivière incomparable. De solides navires, d'un blanc éclatant, en remontent le cours jusqu'à *Chicoutimi*, après une escale à *la Baie des Ha! Ha!* À cet endroit, si vous êtes en voiture, vous pouvez prendre la route 16, traverser les montagnes, contourner les lacs et vous rendre à *Chicoutimi* et au *lac Saint-Jean*.

Le voyage sur le *Saguenay* est d'un intérêt soutenu. Les eaux sont parfois profondes de neuf cents pieds. Les rives sont majestueuses. Les caps *Trinité* et *Éternité* plongent perpendiculairement dans le fiord. Après *Bagotville* et



in the early days of the *French* traders. Across the *Saguenay*, cunningly screened by a rocky promontory, is *Tadoussac*, where *French* traders set up their first trading post and where, long before the 16th century, *Indians* all the way from *Hudson's Bay* to *Florida* gathered for festival and barter. Old-settled country; picturesque, even to the names of its villages. Where, elsewhere, will you find a little cluster of houses poeti-



Port-Alfred, voici Saint-Alexis-de-la-Grande-Baie où aboutit la route 56 venant de la Baie-Saint-Paul. Au fond de la Grande-Baie il y a une énorme pulperie qu'alimentent



cally entitled the *Little Shepherdesses* (*Les Petites-Bergeronnes!*) For, the other side of Tadoussac, lies the settlement of *Les Petites-Bergeronnes*.

You are now at the edge of the continent's most unique river—the *Saguenay*. You can best enjoy the river by boarding one of the luxury steamers which plies from Tadoussac up to Ha Ha Bay (*la Baie des Ha-Ha*). By road, however you can follow the course of the *Saguenay*. Take Highway 16. You cross mountain terrain, thread around lakes, and fringe the canyon in which lies the river, 900 feet deep! *Les Caps Trinité* and *Éternité* fall sheer to the waters which lead up to *la Baie des Ha-Ha*, and to the three towns of Port-Alfred, Bagotville, and Saint-Alexis de la Grande-Baie, the spot where you will meet Highway 56 direct from *la Baie Saint-Paul*. At the end of *la Baie*, a huge pulp and paper mill, pulpwood floating in the deep waters, and over one

des millions de billes. Un nuage de poussière rouge marque l'endroit où l'on décharge les vaisseaux remplis de bauxite qui arrivent de *la Guyane Anglaise*. Le minerai est aussitôt expédié par chemin de fer aux fonderies d'aluminium du *Saguenay* supérieur.

La ville de *Chicoutimi*, surnommée la "Reine du Nord", est un centre culturel et industriel. Des siècles durant, elle fut le rendez-vous des Sauvages voyageant entre *le Saint-Laurent* et la hauteur des terres, loin dans le Nord.

Arvida est la ville de l'aluminium. *Shipshaw* lui fait vis-à-vis, avec ses barrages colossaux alimentant les usines hydro-électriques d'un potentiel de 1,500,000 c.v. Par la voie de *Kénogami* et *Jonquière*, deux foyers très actifs de l'industrie papetière, vous atteignez les bords d'une grande mer intérieure: *le lac Saint-Jean*. Les jalons de votre randonnée autour du lac sont *Chambord*, *Roberval*, *Saint-Félicien*, *Dolbeau*, *Mistassini*, avec son monastère des *Trappistes*, et *Péribonka*, immortalisé par le roman de *Louis Hémon*, *Maria Chapdelaine*, et enfin *Riverbend*, autre ville papetière.

Si vous êtes un amateur de pêche, vous voudrez taquiner la ouananiche, le saumon du *lac Saint-Jean*. Les sportsmen affirment que c'est le poisson le plus vif des eaux douces de *l'Amérique du Nord*.

De *Riverbend*, par *Saint-Bruno* et *Hébertville*, la route 54 vous ramènera à *Québec*. Elle traverse *le Parc des Laurentides* dont la superficie est de quatre mille milles carrés. C'est l'habitat de la truite rouge. Mille six cents lacs miroitent dans un décor féerique. Le Parc est une réserve de gibier et

dock a cloud of red dust — bauxite from *British Guiana* is being discharged for the aluminum smelters higher up the *Saguenay*. You cross upland farms and reach *Chicoutimi*, industrial and educational hub of this entire district. It is set around a little bay which, for ages, was the traditional meeting place of *Indians* en route to and from *le Saint-Laurent* to the height of land, far to the north.

A fine highway leads you from *Chicoutimi* to the tree-lined streets of *Arvida*, the Aluminum City, with its neat residences and its vast smelters. Across the river you see *Shipshaw*, two huge hydro developments which can produce 1,500,000 horse power. Through *Kénogami*, another paper town, and *Jonquière* and on to the shores of the great upland sea — *le Lac Saint-Jean*. Now for the belt drive; through attractive towns like *Chambord*, *Roberval*, *Saint-Félicien*, *Dolbeau*, *Péribonca* (made famous by the novel *Maria Chapdelaine*), past the *Trappist* monastery and its rich farms, finally to *Riverbend*, still another paper town. If you are a fisherman, you will find en route many a learned guide who will tell you of the finest spots to cast your line; and, if you wish, arrange for you (in the proper season) to seek the *ouananiche*, the land-locked salmon of *le Lac Saint-Jean*. He is worth while! In sporting circles, he is counted, pound-for-pound, the finest fighter in *North American* freshwater.

From *Riverbend*, you take Highway 54 and turn toward the 4,000 square miles of *Le Parc des Laurentides*. This is the home of game red trout: 1,600 lakes set in a land of rare beauty, a Crown reserve where no game may be hunted but cameras are welcome;

de poisson, protégée par le gouvernement de la province. La chasse y est prohibée. Mais rien n'est plus agréable que d'y photographier un orignal ou un chevreuil. Le gouvernement a aménagé là de nombreux camps de pêche et met à votre disposition des guides expérimentés. Au sujet des permis, vous voudrez bien communiquer avec le *Ministère de la Chasse et de la Pêche*, à Québec.

Une excursion de pêche dans le *Parc des Laurentides*, avec départ de Québec même, par la route 54, est une chose très appréciée de tous.

and where you may use the fly only as bait for your fish. (A special fishing permit is required.) Government-operated camps have been located at strategic fishing spots; and on your way you will pass relay stations with hostelry service. You drive through this region of mount and stream and forest until you emerge to see Québec again across the valley of *la rivière Saint-Charles*.

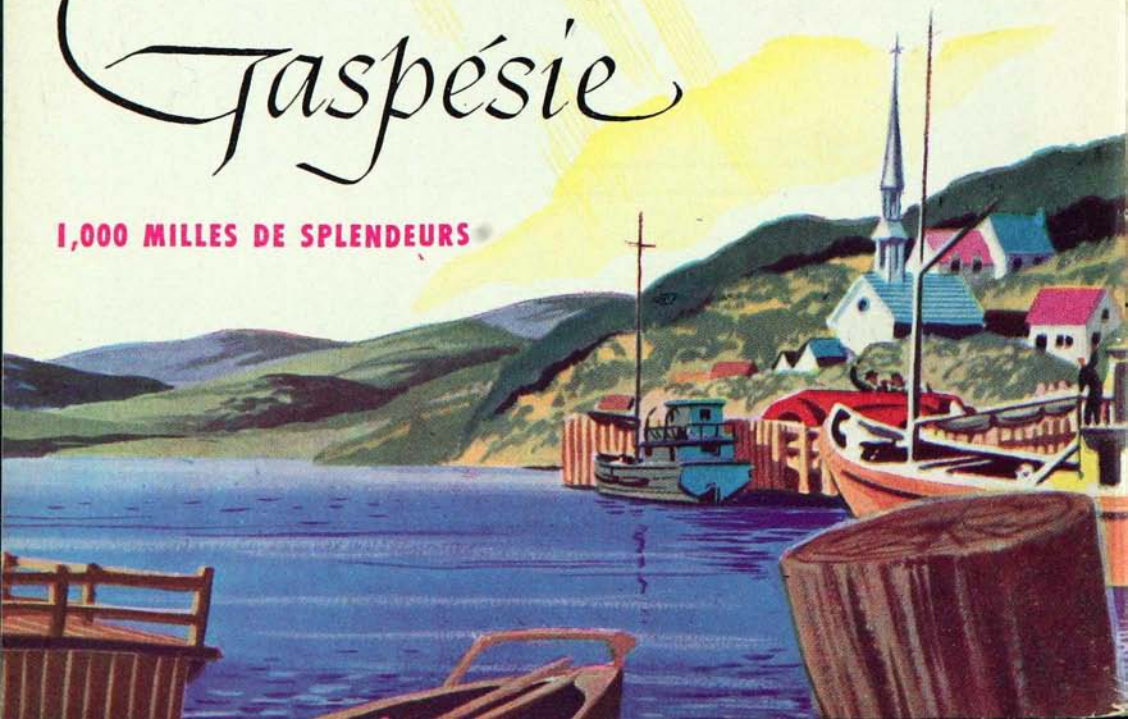
If you have not the time for the grand tour, you will relish a fishing trip into *le Parc*; take Highway 54 from Québec.





LA
Gaspésie

1,000 MILLES DE SPLENDEURS



Check the water in the radiator and the battery please.

Vérifiez l'eau dans le radiateur et la batterie, s'il vous plaît.

Hágame el favor de ver si hay agua en el radiador y examinar la batería.

Faça favor de verificar se há água no radiador e vêja a bateria.

How much?

Combien?

¿Cuánto es?

Quanto é?

Can you give me a road map of the province?

Pouvez-vous me donner une carte routière de la province?

¿Puede Ud. darme un mapa de las carreteras de la provincia?

Pode-me dar uma mapa das estradas?

This is all, thank you.

C'est tout, merci.

Eso todo, gracias.

Nada mais, obrigado.

Good by!

Au revoir!

¡Hasta luego!

Até logo!

Where is the post office?

Où est le bureau de poste?

¿Dónde está el correo?

Onde é o correio?

Where is the bank?

Où est la banque?

¿Dónde está el banco?

Onde é o banco?

Where can I telephone?

Où pourrais-je téléphoner?

¿Donde podría llamar por teléfono?

Onde poderia eu telefonar?

Where is the phone?

Où est le téléphone?

¿Dónde está el teléfono?

Onde está o telefone?

I don't understand.

Je ne comprends pas.

No comprendo.

Não compreendo.

Where can I get money changed?

Où pourrais-je faire changer de l'argent?

¿Dónde puedo cambiar el dinero?

Onde posso cambiar o dinheiro?

Will you cash this cheque for me?

Voulez-vous me changer ce chèque?

¿Quiere Ud. cambiarme este cheque?

Faça favor de me pagar êste cheque.

Will you give me American money?

Voulez-vous me donner de l'argent des États-Unis?

¿Quiere Ud. darme dinero americano?

Faça favor de me dar dinheiro americano.

Where can I mail this letter?

Où pourrais-je mettre cette lettre à la poste?

¿Dónde puedo depositar esta carta en el correo?

Onde posso pôr esta carta?





Do you sell stamps?
Vendez-vous des timbres?
 ¿Vende Ud. timbres?
 O senhor vende sêlos?

Can you show me to a good restaurant?
Pouvez-vous m'indiquer un bon restaurant?
 ¿Puede Ud. indicarme un buen restaurante?
 O senhor pode me indicar un bom restaurante?

Is it far from here?
Est-ce loin d'ici?
 ¿Es lejos de aquí?
 É longe daqui?

Straight on?
Tout droit?
 ¿Derecho?
 Siga reto?

To the right?
À droite?
 ¿A la derecha?
 À direita?

To the left?
À gauche?
 ¿A la izquierda?
 À esquerda?

Over there?
Là-bas?
 ¿Allá?
 Lá?

Close by?
Près d'ici?
 ¿Cerca de aquí?
 É perto daqui?

In what street?
Dans quelle rue?
 ¿En qué calle?
 Em que rua?

I must go up the street?
Il faut monter la rue?
 ¿Hay que subir la calle?
 Há que subir a rua?

I must go down the street?
Il faut descendre la rue?
 ¿Hay que bajar la calle?
 Há que descer a rua?

I am going to walk.
J'irai à pied.
 Iré caminando.
 Irei a pé.

We shall walk.
Nous marcherons.
 Caminaremos.
 Caminharemos.

Where can I buy an American newspaper?
Où peut-on acheter un journal américain?
 ¿Dónde se puede comprar un periódico americano?
 Onde posso comprar um periódico americano?

Do you understand me?
Me comprenez-vous?
¿Me comprende Ud?
O senhor compreende?

What is that?
Quest-ce que cela?
¿Qué es esto?
Que é isto?

What do you call that?
Comment appelez-vous cela?
¿Cómo se llama aquello?
Como se chama isto?

Is there a good hotel here?
Y a-t-il un bon hôtel ici?
¿Hay un buen hotel aquí?
Há aqui um bom hotel?

Which is the best hotel?
Quel est le meilleur hôtel?
¿Cuál es el mejor hotel?
Qual é o melhor hotel?

May I see your rooms?
Pourrais-je voir vos chambres?
¿Podría ver los cuartos?
É possível ver os quartos?

Let me see the rooms.
Montrez-moi les chambres.
Enseñeme los cuartos.
Mostre-me os quartos.

What is the charge for this room?
Quel est le prix de cette chambre?
¿Cuánto cuesta esta habitación?
Qual é o preço deste quarto?

That is too expensive.
C'est trop cher.
Es demasiado caro.
É caro demais.

I want a cheaper one.
Donnez-m'en une à meilleur marché.
Deseo uno más barato.
Quero um mais barato.

For the day.
Pour la journée.
Para todo el día.
Para toda o dia.

For a few days.
Pour quelques jours.
Por algunos días.
Por alguns dias.

For the week.
Pour la semaine.
Para toda la semana.
Para toda a semana.

Can you recommend me a boarding house?
Pouvez-vous me recommander une pension?
¿Puede Ud. recomendarme una casa de huéspedes?
Pode o senhor recomendar-me uma pensão de família?

Give me the key of my room.
Donnez-moi la clef de ma chambre.
Hágame el favor de darme la llave de mi cuarto.
Faça favor de dar-me a chave do meu quarto.

Where are the washrooms?
Où sont les toilettes?
¿Dónde está el cuarto de baño?
Onde está o banheiro?

What time is dinner?
À quelle heure le dîner?
¿A qué hora es la comida?
A que horas é o almoço?

What time is supper?
À quelle heure le souper?
¿A qué hora es la cena?
A que horas é o jantar?

What time is breakfast?
À quelle heure le déjeuner?
¿A qué hora es el desayuno?
A que horas é o pequeno almoço?

We are in a hurry.
Nous sommes pressés.
Estamos de prisa.
Estamos com pressa.

You can keep the change.
Gardez la monnaie.
Quédese Uv. con el cambio.
Fique com o troco.

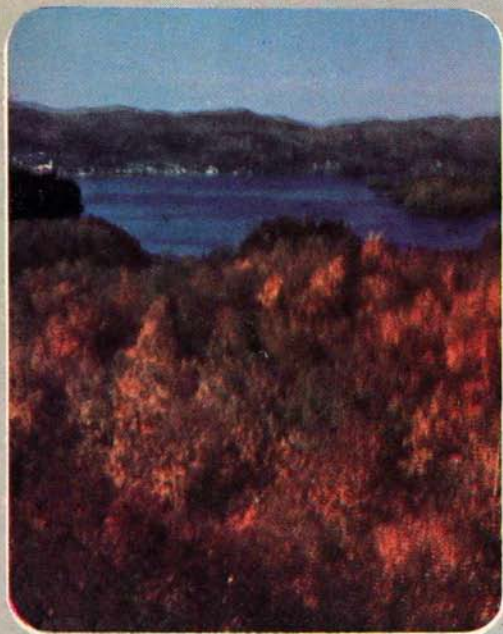
Good bye and good trip!
Au revoir et bon voyage!
¡Adios y feliz viaje!
Adeus e boa viagem!

Thank you very much . . .
Merci beaucoup . . .
Muchas gracias . . .
Muito obrigado . . .

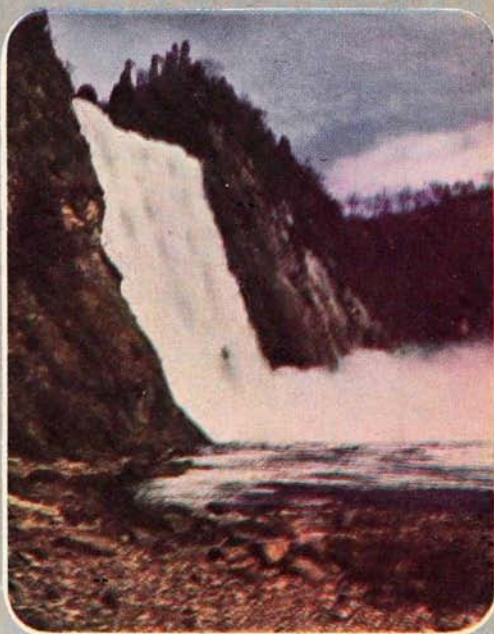
LA TOUJOURS BELLE

Province de Québec

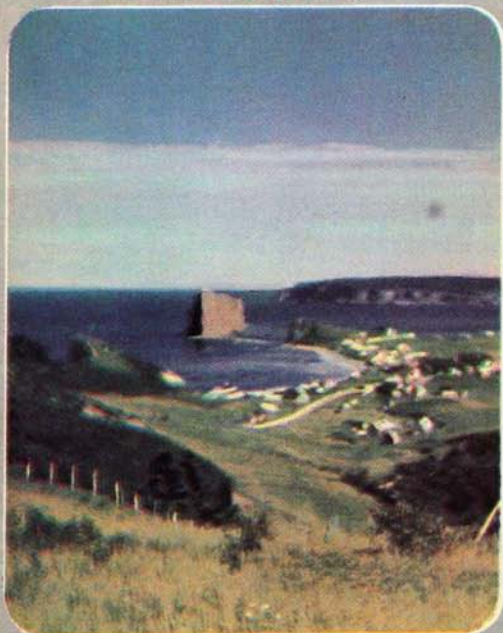
FOR YEAR 'ROUND BEAUTY



L'AUTOMNE DANS LES LAURENTIDES
AUTUMN IN THE LAURENTIANS



LA CHUTE MONTMORENCY
MONTMORENCY FALLS



LE ROCHER DE PERCÉ
PERCÉ ROCK



LE SKI DANS LES LAURENTIDES
SKIING IN THE LAURENTIANS



L'HISTOIRE DE NOTRE DRAPEAU

La province de Québec est le berceau de la civilisation chrétienne dans le nord du Nouveau Monde.

Il y a plus de 400 ans, l'explorateur français Jacques Cartier prit possession du Canada en arborant une croix. Par la suite, la croix, les fleurs de lis françaises, le blanc et le bleu ont figuré dans plusieurs circonstances historiques en Amérique. Le drapeau composé de ces éléments héraldiques consacrés par l'histoire, est devenu l'emblème officiel de la province le 21 janvier 1948, suivant une décision du gouvernement provincial, sous la direction du premier ministre, l'honorable Maurice L. Duplessis. Un projet de loi confirmant cette décision a reçu l'approbation unanime de l'Assemblée législative le 7 mars 1950. Après son adoption au Conseil législatif, la nouvelle loi a été sanctionnée le 9 du même mois.



THE STORY OF OUR FLAG

The Province of Québec is the cradle of Christian civilization in the North of the American Continent.

More than 400 years ago, Jacques Cartier, French explorer, took possession of Canada and erected a cross as a symbol. Eventually, the cross, the fleurs de lis, the white and blue colors figured in many historical events in America.

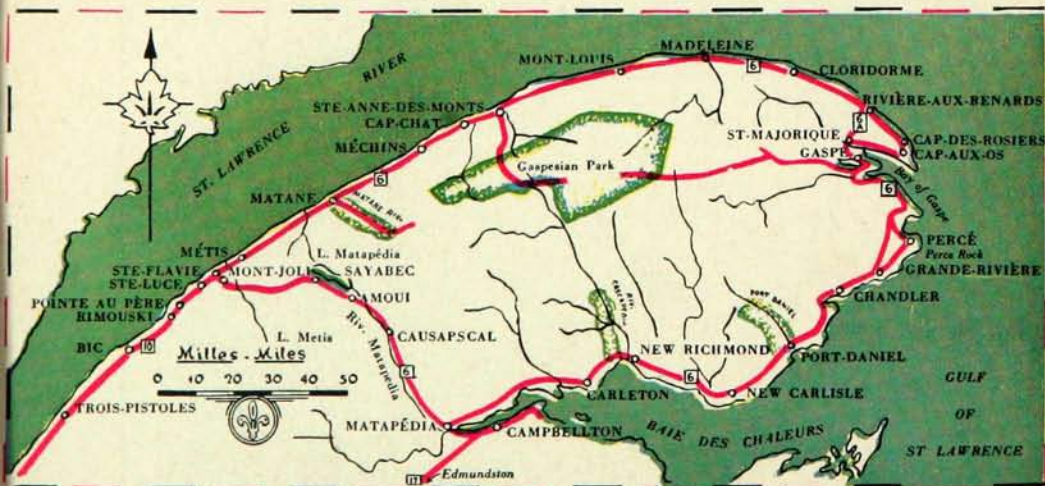
The flag, retaining these historically consecrated heraldic insignia, became the official emblem of La Province de Québec on January 21st, 1948, following a Provincial Government decree under the direction of the Prime Minister, the Honourable Maurice L. Duplessis. A bill confirming this decision was unanimously approved by the Legislative Assembly on March 7, 1950, and following its adoption by the Legislative Council the new law was given Royal assent on March 9, 1950.

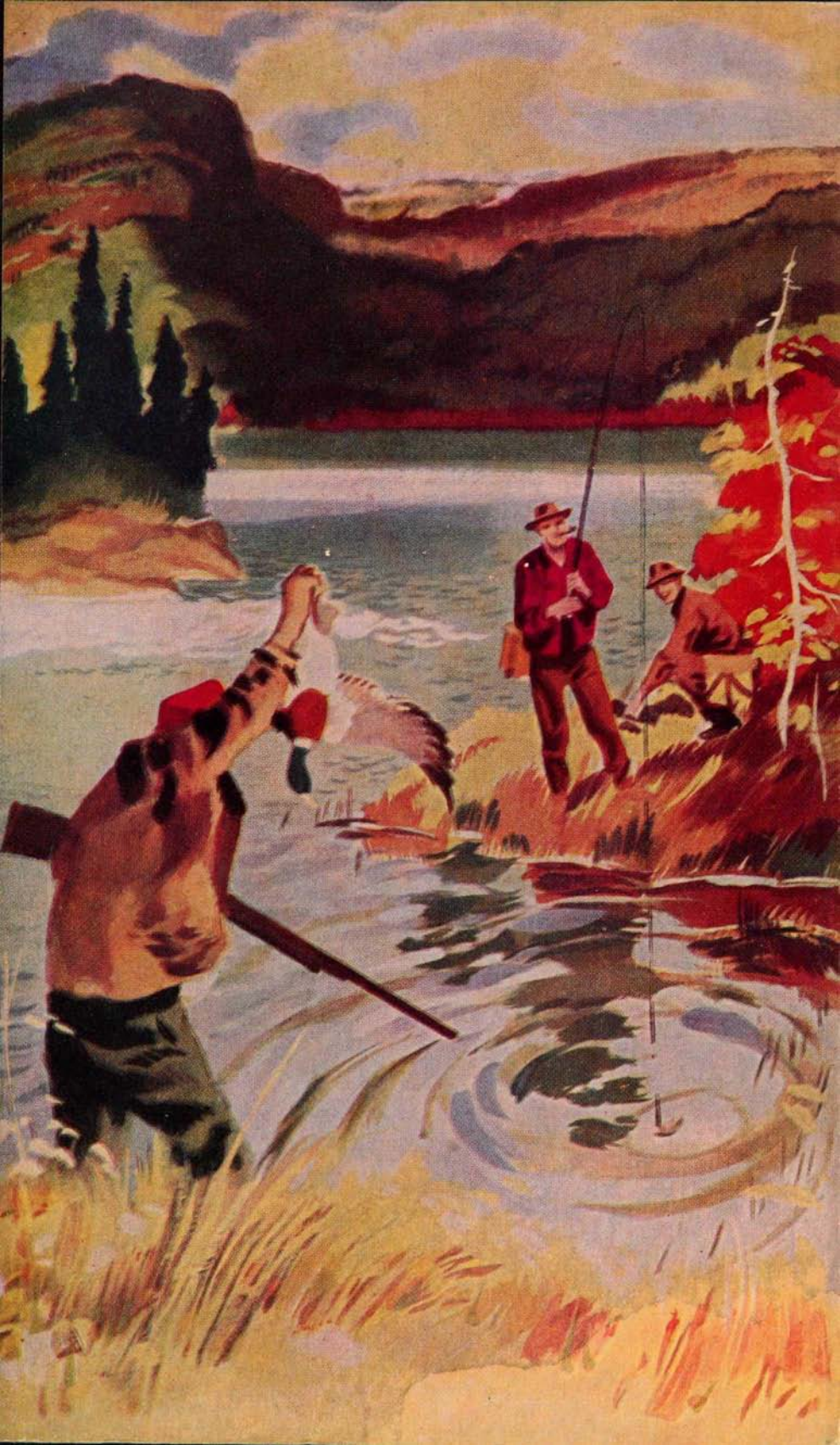
LA PROVINCE DE QUÉBEC

- La plus grande province du pays.
- Population: 3,880,000, en grande majorité d'ascendance française et catholique.
- Education: 4 universités, 40 collèges classiques, 75 écoles normales, 2 des beaux-arts, 6 techniques, etc.; 66 écoles d'arts et métiers, environ 10,000 écoles primaires.
- Hospitalisation: 280 établissements.
- Domaine agricole: 36,000,000 d'acres, dont plus de 9,000,000 en culture.
- Ressources et industries forestières de première importance.
- Ressources minérales incalculables. Industrie et commerce en plein essor.
- Ressources hydro-électriques: plus de 18,800,000 c.v., dont 5,850,000 sont utilisés. Longueur des lignes électriques: plus de 24,000 milles.
- Réseau routier: 52,400 milles.
- Réseau ferroviaire: 4,780 milles. Lignes d'aviation.
- Le deuxième port d'Amérique: Montréal.
- Chasse et pêche abondantes.
- Terre par excellence du tourisme au Canada.
- Is the largest Province in Canada, with a population of 3,880,000, in great majority of French and Catholic ancestry.
- Educational facilities: 4 Universities, 40 classical colleges, 75 Normal, 2 Fine-Arts and 6 Technical Schools; 66 Arts and Trades Schools, 10,000 Elementary Schools.
- Hospitalization: 280 institutions.
- Agricultural domain: 36,000,000 acres, of which over 9,000,000 are cultivated.
- Outstanding forest resources and industries.
- Incalculable mineral resources. Industry and commerce in full progress.
- Hydro-electric resources: more than 18,800,000 horse power, of which 5,850,000 are being utilized. Length of transmission lines: over 24,000 miles.
- Highways system: 52,400 miles.
- Rail system: 4,780 miles. Air Lines.
- America's second greatest port: Montreal.
- Abundant hunting and fishing.
- Canada's outstanding tourist land.

CINQUIÈME ÉDITION

FIFTH EDITION





LA PROVINCE DE

Québec

CANADA

BNQ



000 169 021



PRINTED IN CANADA